

# Il romontsch e la scienza internaziunala

Autor(en): **Decurtins, Alexi**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **77 (1964)**

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-226711>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Il romontsch e la scienza internaziunala

da Alexi Decurtins

## I. Preavis

Nus Grischuns e Romontschs vein giu neu e neu ina idea dètg favoreivla da nusezzi e da nies lungatg. Quei fem d'entscheins po parer spess e stravagaus. Mo ins astga supponer che gest questa luschazia da sesez e da ses agens mezs, tipica pil muntagnard, hagi effectuaui ch'igl ei reussiu al pign pievel romontsch, en relaziuns tuttavìa buca encuraschontas, da salvar tochen al di dad oz sia viarva e sia ierta culturala.

Il gnierv grischun e romontsch ei bein staus pli vigurus antruras, avon l'entrada da nies Cantun el ravugl dalla Confederaziun. Buca che nus vessien da deplorar, ni politicamein ni materialmein, questa ligia cun la Svizra. Quel che penetrescha denton viaden ella historia da nossa Rezia, dalla conquista romana alla sava dil 19avel tschentaner, ei adina puspei tschaffaus d'admiraziun per gliez temps, gronds en forza e gloria, gronds en ses umens e lur ovra, e gronds en sias miserias, sbarradas e burasclas.

*«... lubi che tras tonta gloria vegni entochen tier vus ilg tribut de din pievel de bunafeia, mo ambitius de desser in dilgs enprems enten la ventireivla confraternitat che vus vignis d'etabliar denter tuttas las natiuns libras. Las aultas Alps che nus habitein enta funz de la veglia Rhetzia en sco in soing tempel, nua a la favur da dina spira Democratia, se conserva de pli bia tschien ons ilg schiermi sacrau de la libertat. Nus profitein sulets de dela, e ei era reservau a la natiun la pli ingeniusa de la tiara, de fretgiar ella per la ventira dilg mund».<sup>1</sup>*

En quei tun scrivevan ils Patriots grischuns 1790 all'Assamblea na-

<sup>1</sup> Pil tetel par. Bibliografia retoromontscha I, Nr. 2687 (citau: Bibliogr.); igl original franzos en Bündner Monatsblatt 1945, 245 (cit.: B M).

ziunala franzosa che veva gest sdernau la pussonza dil retg e priu enta maun il tgamun. Els eran aunc buca pertscharts che accurat questa nova «ventireivla confraternitat», cunzun siu artavel tutpusent, Napoleon Bonaparte, vegni en cuort a spurlentar ad els las launcas; ch'el vegni a stuschar a cantun il Grischun sco actur sil palancau europè e confidar agli dacheudenvi ina rolla metta.

Dapi lu ei nosa politica curdada sin in plaun provincial, ni per duvvar in plaid meins gagliard, sin in plaun cantunal, schegie ch'ella ei restada bufatgamein passiunada ed agitada.

Restada e carschida ei l'attracziun dil Grischun muort sias bellezias dalla natira e dalla cuntrada. Semantenius e carschius ei, davart dalla scienza, igl interess per ses beins culturals, tondanavon varionts e venerabels. Denter quels igl interess per quella fasierlia carta linguistica, per quei mosaic da lungatgs ch'il Grischun presenta. Il suer internaziunal dalla politica grischuna ei sesfimaus. Sin la buora internaziunala ei vegnius alzaus in auter element grischun: il lungatg romontsch.

Igl ei in fatg che la linguistica romontscha gauda els cercchels cumpetents stema ed atenziun. Per cumprovar quei basta ei da citar enzacontas vuschs d'ordeifer, sco eco all'ovra dil Dicziunari romontsch grischun ed al Cudisch da nums retic. Il dinamic professor Sever Pop p. m., romanist all'universitad da Louvain (Belgia), scriva dil Dicziunari romontsch grischun:

*Ces pages montreront à la postérité de quelles réalisations scientifiques sont capables les savants d'un pays lorsqu'ils sont décidés à collaborer en faveur de la plus petite minorité ethnique de leur patrie.*<sup>2</sup>

Il specialist per la retscherca dils nums locals, J. U. Hubschmied, atesta:

*In keinem Kanton der Schweiz ist in der Ortsnamenforschung soviel geleistet worden wie in Graubünden.*<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> S. Pop: La dialectologie I, 632, Louvain 1950.

<sup>3</sup> J. U. Hubschmied: Alte Ortsnamen Graubündens, BM 1948, 33. — Par. era J. Jud en sia introducziun al Dicziunari romontsch grischun 1,5 (cit.: DRG): *Ja man geht nicht zu weit, wenn man behauptet, dass eigentlich erst die durch die einheimischen Forscher aufgebauten, grossangelegten Werke des Dicziunari wie des Rätischen Namenbuches das Selbstvertrauen und den Lebenswillen führender Romanen bedeutsam zu kräftigen und zu steigern vermochten.*

Las lavurs romontschas da tempra scientifica dils davos decennis (il Dicziunari, il Cudisch da nums retic, la Bibliografia retoromontscha, vocabularis e grammaticas e. a. v.) ein stadas pusseivlas, per quei che la scienza internaziunala ei s'occupada gia baul ed intensivamein dil remarcabel lungatg alpin; buca il davos era, per quei ch'ils linguists romontschs han suttamess d'entschatta enneu e da buna veglia lur lavur al crivel critic dalla romanistica e dalla linguistica insumma.

Tgi che ha investa egl enorm material dil Dicziunari, tgi che sefatschenta cun sia structura, fa gleiti persenn che tut quei ei buca vegniu mumentau sur notg. Anzi! Biars linguists, collaboraturs e correspondents, han unfriu lur temps e lur stentas, senza haver speranza da sezs saver raccoltar e guder ils fretgs.

A nus che havein il privilegi da presentar l'ierta linguistica e culturala romontscha, descha ei bein da seregurdar dils sforzs dils umens che han semtgau e semnau igl èr.

La presenta lavur ei sesviluppada ord in referat, salvaus en la Societad retoromontscha ils 20 da matg 1959, cul tetel «La scienza e la calamita dil romontsch». Ella vul far paleis, co il romontsch ei entaus empau alla gada en la schientscha e cunscienza da scrutaturs indigens e jasters. Igl ei buca sia finamira da porscher in maletg finiu e cumplet dils eveniments e dils acturs sin quei camp, biaronz da stagiari in pèr vias tipicas ch'il moviment ha priu, da fastisar entgins representants pli profilai u fatgs pli impurtonts, per part enconuschents, per part emblidai, ni lu strusch considerai tochen ussa da num.<sup>4</sup>

## II. Las novas dil romontsch sederasan

Igl ei buca da star stupius che ual in aspect, las relaziuns encavistradas dils lungatgs grischuns, encugnai en in spazi restrenschiu, han fatschentau ils spèrts allerts gia ditg avon la vegnida dalla scienza linguistica. Dad eruir quei scosauda fuss ina incumbensa per sei. Patertgeien mo a quei ch'ils cronists pli enconuschents: Stumpf,

<sup>4</sup> Duas lavurs han purschii a nus impurtontas indicaziuns: 1. P. J. Andeer: Ueber Ursprung und Geschichte der rhaeto-romanischen Sprache. Chur 1862 (cit.: Andeer, Ursprung), 2. Fr. Rausch: Geschichte der Literatur des rhäto-romanischen Volkes, Frankfurt a. M. 1870 (cit.: Rausch, Literaturg.). Per nies tema par. era P. A. Widmer: La vusch giavinonta della mumma romontscha, en Ischi 41,4 ss.



Tschudi, ed il tat, il Herodot dalla historia grischuna, Duri Chiam-  
pel, han ponderau e scret surlunder.

In sguard egl interessant register bibliografic da Böhmer, gliesta  
che cumpeglia en roda cronologica las lavurs romontschas e talas sur  
dil romontsch, muossa co nies lungatg ha plaunsiu leventau il talien  
dalla scienza internaziunala.<sup>5</sup> Abstrahesch' ins dall'ovra historio-  
grafica d'in Chiampel, ch'ei restada tschentanners alla liunga manu-  
scret, e che ha cheutras buca giu anoviars in grond resun,<sup>6</sup> ston ins  
perencunter nudar in contact dil temps humanistic, risguardaus onz  
pauc. Igl ei quei la cusseida denter Giachem Bifrun, il nuder da  
Samedan e translatader dil Niev Testament d'ina vart, e Conrad  
Gesner (1516—1565),<sup>7</sup> il scenziaiu turitges, da l'autra.

Intimaus da Gesner ha Bifrun scret 1563 il tractat latin *Davart  
il caschar*.<sup>8</sup> En quel descriva el minuziusamein, co il signun mani-  
schava sin las alps engiadinesas. Legreivel eis ei ch'el noda cul quitau  
dil humanist era ils tiarms tecnicos romontschs e ch'el accentuescha  
quels schizun, repetend els agl ur dil concept stampau. Gesner en-  
conuscheva era las ovras romontschas stampadas da Bifrun, la  
*Fuorma* (1552) ed il *Nuof Sainc Testamaint* (1560). Mussament per-  
suerter ei ch'el ha inseriu el «Mithridates» il paternies putèr, deri-  
vonts dil catechissem da Bifrun.<sup>9</sup> Il romontsch, la «Rhaetica alpina  
lingua», vischina cheu culs pli divers lungatgs europès e mundials.  
Ins sto saver ch'ei fuva lu ina occupaziun preferida da cumparegliar  
ils lungatgs sin fundament d'in text enconuschent egl entir mund  
cristian. Da cheu resorta la muntada che tals cudischs han giu, era  
sche las differentas versiuns cuntenevan biars sbagls. Suerter il

<sup>5</sup> E. Böhmer: Verzeichniss Rätoromanischer Litteratur. Romanische Studien 6. Bonn 1883—1885, 109—238 (cit.: Böhmer, Verzeichnis).

<sup>6</sup> Josef Planta (Geschichte der romanschen Sprache 6 s.) ha buca saviu consultar Chiampel. Igl engles W. Coxe (Briefe 1792, 51) ei bein in dils emprems jasters che sfeglia la historia da Chiampel e fa extracts lunderora.

<sup>7</sup> Davart C. Gesner par. Historisch-biographisches Lexikon der Schweiz 3, 498 (cit.: HBL S).

<sup>8</sup> I. Willichius: Ars magirica p. 220 «... de caseis et operibus lactarijs, et modo quo in Rhæticijs regionibus et alpibus parantur ... epistola. Tiguri 1563». — Par. DRG 3, 446.

<sup>9</sup> C. Gesneri: Mithridates. De differentiis linguarum... Tiguri 1555, 65 *Primus nostro saeculo uir doctrina et pietate clarus Iacobus Bifrons Rhetus hanc linguam scriptis illustrare et publicare incoepit, qui catechismum etiam sacrosanctae religionis nostrae è Germanico in hunc sermonem conuertit, excusum Pusclauji anno salutis 1552.*

«Mithridates» (cuntinuaus pli tard da Adelung) anfl' ins diember ovras semegliantas che portan il paternies (l'oratio dominica) en la varianta da Bifrun u en quella valladra da Chiampel (*Intraguidamaint* 1562, Bibliogr. I, Nr. 651), pli tard era en talas renanas.<sup>10</sup> Gnanc tgisà ch'ellas han procurau ch'il romontsch ei daventaus enconuschents gia a bun' ura en vasts cerchels europès.

Ina missiun aduala han las grondas *ovras biblicas* adempliu, la bibla ladina da Vulpius e Dorta dils 1679 (2a ediziun 1743) e quella sursilvana da 1718. Il stampadur Andreas Pfeffer da Cuera ei staus igl emprem che ha giu l'idea da dedicar la bibla sursilvana al retg «George I., par la grace de Dieu, roy de la Grande Bretagne, France et Irlande». Siu giavisch fuva ei capeivlamein d'obtener oravontut ina bunamana.<sup>11</sup> La dedicaziun ha el giu fatg pér in onn suenter l'ediziun ed aschuntau quella a plirs exemplars. Autras biblas sursilvanas han ina prefaziun a Ludovic XV, retg dalla Frontscha.<sup>12</sup> Ils Ladins han fatg il medem cun la bibla da 1743 e dedicau quella al retg Frederic II da Prussia.

Il linguist tudestg Johann Christoph Adelung (1732—1806) dat perdetga en ina brev ad J. G. Rösch che gest questas biblas ein daventadas veras ambassaduras dil romontsch agl jester:

*Ich kannte diese Sprache bisher nur aus den beiden in hiesiger Churfürstl. Bibliothek (d. h. von Dresden) befindlichen Bibeln von 1718 und 1743, welche aber meine Aufmerksamkeit mehr reizten als befriedigten, weil mir der Schlüssel zu dieser merkwürdigen Sprache fehlte.*<sup>13</sup>

Era siado en la Scandinavia ei la nuviala dil romontsch penetrada sur ed entras ils cudischs da devoziun. Fagend in viadi atras l'Europa, ei il perscrutader svedes, J. G. Sparfwenfeldt, alla tscherca da monuments gotics, vegnius a Cuera ed ha cumprau cheu 1692 divers cudischs romontschs, d. a. il Niev Testament da 1648 da Luci Gabriel e duas ovras ladinas. La secunda ediziun dil Cudisch

<sup>10</sup> Böhmer: Verzeichnis pp. 110, vom Jahre 1591, 111, 1610, 203, 1593 etc.

<sup>11</sup> K. J. Lüthi: Die romanischen Bibelausgaben, Bern 1917, 39, *ibid.* 33.

<sup>12</sup> Böhmer: Verzeichnis p. 122, 1731.

<sup>13</sup> Alpina: Eine Schrift der genaueren Kenntnis der Alpen gewidmet. Winterthur 1809. Bd. 4, 3 N (cit.: Alpina).

da psalms da Chiampel (1606) haveva el gia acquistau 10 onns avon a London.<sup>14</sup> Quei chischlet cudischs romontschs, cavigliai en la biblioteca d'Uppsala, ei daventaus in dils impuls che ha muentau in tschentaner pli tard C. W. Böttiger a sias retschercas romontschas (par. capetel VIII).<sup>14a</sup>

Ferton che l'enconuschientscha dil romontsch fullava via en cercels dil nord (Engheltiara, Tiaratudestga, Svezia, Frontscha), ston ins numnar aunc' in autra via da radiaziun, quella viers il miezdi. Cheu cunvegn ei da retener quei che Pieder Paul Vergerius (1497–1565),<sup>15</sup> anteriur uestg da Capo d'Istria, silsunter reformatur el Grischun, relata dil romontsch en sias brevs ed en ses appels stampai. En in liug per sem. scriva el:

*Ma vditene vn'altra, essendo la propria e natural lingua loro tale, nella qual non v'è mai stata scritta, ò stampata cosa veruna, percioche pareva impossibile, che si hauesse potuto, tanto è smozza e strana e diuersa dalle altre, e nella pronunciatione e in ogni parte, oltre che gia dieci anni vi stamparon pur vn Catechismo, adesso v'han stampato tutto il nuouo testamento tradotto da M. Giacopo Bifronte, ò Tuzzetto d'Agnellina, e se lo godono e l'han carissimo, e tutti i salmi tradotti dal buon Campello anche Engendinense, in tanto che l'Euangelio del figliuol di Dio è mò stampato in cinque lingue, che egli non era, pochi anni sono . . .*<sup>16</sup>

En in auter passadi (1559) ueglia el cun plascher malign ils inquisiturs da far catscha sil cudisch romontsch, novissimamein stampaus:

*E dico di piu la lingua de lg'onorati Signori delle tre leghe, chiamati uolgarmente Griggioni, i Latini gli chiamarno Reti, è . . . quasi peggiore che la Furlana, laqual è tanto triste, quanto sono buoni gl'ingegni e quanto grande è il ualore di quella prouintia onoratissima,*

<sup>14</sup> P. Högberg: Ün viadi da perscrutaziun d'ün Svedais in terra reto-romantscha, Annalas da la Società retorumantscha 29, 201 ss. (cit.: Annalas).

<sup>14a</sup> Böttiger fa da capugl ad in'entira retscha da scienziai scandinavs che han luvrau sigl intschess romontsch u che s'interesseschan per quel. Aschia: Täckholm, Walberg, Högberg, Blinkenberg, Hasselrot.

<sup>15</sup> J. R. Truog: Aus der Geschichte der evangelisch-rätischen Synode 1537–1937. Chur 1937, 25. — E. Camenisch, Bündnerische Reformationsgeschichte. Chur 1920, 449 s.

<sup>16</sup> P. P. Vergerius: Della declination, che ha fatto il papato solamente da XI. anni in qua — Ristampata la terza volta, l'anno LXII. con qualche aggiunta. p. 24.

*e nondimeno ancor questa di Griggioni si è posta in iscrittura da pochissimi anni in qua, e nen n'è un catechismo, che io so di M. Giacopo Tuzzetto da Samadeno, che è nell'Agnellina huomo pio e prudente e conuerrà che ancor questo uoi corriate à porre ne' catalogi, uedete quanti io ue n'insegno.*<sup>17</sup>

Igl ei pia buca da smarvigliar ch'il paternies tenor Bifrun (Fuorma) cumpara 1591 en in'ovra poliglotta vaticana d'Angelo Rocca.<sup>18</sup>

Ina lavur che meritass inagada in studi special ein il vocabulari e la grammatica da P. Flaminio da Sale, pader caputschin e plevon da Mustér. Quella ha el giu cumponiu 1729 sco entruidament dils giuvens caputschins el lungatg romontsch.<sup>19</sup> Siu opus ha igl avanzatg ch'el metta a pèr il sursilvan al surmiran (u surset). Cunquei che Da Sale ha duvrau per si' ovra in imprimatur da ses superiors, eis ei fetg probabel ch'il cumpendi ei daventaus, a medem temps cun sia valor pratica, in derasader dil romontsch en la Peninsla taliana, cunzun el nord.

Targeien alla fin da quei capetel alla buna per in cantun, per dar d'entellir, co ins s'occupava lu cun la historia e derivonza dil romontsch en l'atgna tiara. Dils 1623–29 sesanflava Augustin Stöcklin, igl erudit avat da Mustér da pli tard, sco decan en la claustra da Faveras.<sup>20</sup>

Senza preparaziun scientifica, mo cun in bien fundament humanistic, rimna e copiescha el tut las burgameinas ch'el po tier. A sia perseveronza ed a sias marveglias debitein nus ina partida copias da vegls documents. Stöcklin identifichescha ina buna part dils num localis latinisai el testament da Tello cun tals aunc oz existents (Fala-

<sup>17</sup> P. P. Vergerius: A gl'inquisitori che sono per l'Italia. — Del catalogo di libri eretici, stampato in Roma nell'Anno presente MDLIX. p. 48. Remarcabel ei sco el qualifichescha en quei passadi il furlan. Dat ei in meglier mussament ch'ils Talians resentevan gia lu il furlan sco in agen lungatg, schegie «povers e trests»?

<sup>18</sup> Böhmer, Verzeichnis p. 110, 1591.

<sup>19</sup> F. da Sale: Fundamenti principali della lingua retica, o griggiona, 1729. — Par. Igl Ischi, Organ della Romania, vol. 46, 79 (cit.: Ischi).

<sup>20</sup> I. Müller: Die Schenkung des Bischofs Tello, en Jahresbericht der Hist.-Ant.-Ges. Graubünden 1939, 16–17 (cit.: JHAGG). — Dil medem autur: Augustin Stöcklin, Ein Beitrag zum Bündner Barockhumanismus, BM 1950, 161–220, cunzun pp. 169, 174, 177.

riae/Falera, Castrices/Castrisch e. a. v.). El fa attent ch'il num Faveras/Pfäffers derivi buca, sco ins pretendi, dil latin PIPER = *peiver* (Pfeffer), mobein da FABA = *fava*; el sesprova da far capeivel che quella vivonda stuevi vegnir retribuida dils migiurs als signurs feudals, en nies cass alla claustra da Faveras.<sup>21</sup> El vesa ch'ils num locals lunsch entuorn el Signeradi, en Purtenza ed en la Part sura songagliaesa ein da tempr romontscha e ch'igl intschess romontsch sto consequentamein esser staus a sias uras bia pli extendius. Al fil da derivaziuns temerarias arriva Stöcklin anavos el temps tochen tier l'Arca da Noe.<sup>22</sup>

Stöcklin, il humanist dil temps baroc, ei sentelli buc il sulet en sia epoca, tier il qual in cert saver, in cert instinct scientific, semischeida cun vestas fantasticas. Il regl da saver ei plaunsiu daventaus ina scienza, las vestas fantasticas han resultau ina «scienza selvatga», che viva e sesvilupescha dil reminent aunc oz allegramein.

### III. Josef Planta e sia historia dil lungatg romontsch

El temps da transiziun denter saver e scienza nescha ina dallas empremas lavurs partenent il lungatg romontsch. Igl ei quei la *Geschichte der romanschen Sprache durch Joseph Planta, abgelesen in der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu London, den 10. Nov. 1775* (scretta per engles, transladata per tudestg e stampada a Cuera igl onn 1776).<sup>23</sup>

La contribuziun da Planta illustrescha da rudien quei ch'ei vegniu detg el capetel precedent. Alla «Königliche Gesellschaft der Wissenschaften» era vegnida surdada entras in cont de Salis, ambasadur grischun, ina veglia bibla romontscha d'Engiadina. Essend ch'ins saveva aschi pauc da quei lungatg, ei Planta (bibliotecari al British Museum), sez in nativ romontsch da Susch, seresolvius dad explicar la derivonza e la historia dil romontsch. El presenta gl'em-

<sup>21</sup> Il num Faveras deriva, cun biars auters da quella specia, da FAGUS = *fau*. Par. Rätisches Namenbuch 2, 136.

<sup>22</sup> Il ei buca sclaus che P. P. Spescha ha pli tard sco archivar a Mustér seschau inspirar da questa fontauna concernent sias emprovas da derivar il lungatg romontsch.

<sup>23</sup> Pil tetel digl original engles par. Böhm er, Verzeichnis 130, 1776. — Davart J. Planta cf. Sprecher-Jenny: Kulturgeschichte der Drei Bünde im 18. Jahrhundert. Chur 1951, 776.



prem l'enconuschenta, veglia teoria dalla colonisaziun dil Grischun, la historia da Retus, registrada entras Livius (Lib. V, cap. 33), Justinus e Plinius il Giuven, interpretada ed augmentada d'auturs medievals. Circa 400 a. Cr. penetreschan ils Celts en las Alps. Inaparts surmuntan quellas viers miezdi e scuntratan leu culs Etruscs. Quels ston tschessar e seretrain da lur vart en las Alps reticas, secasond en las cuntradas pli migeivlas (Tusaun, Tumliasca, Razen etc.). Da constituziun falombra, buca disai vid lavurs grevas, buca cudischi cul clima hanau, semischeidan els denton buca cun la populaziun dallas valladas pli aultas. En quei fatg vesa Planta:

*warum jetzo eine andere Sprache in den inneren und räuheren Gegenden des grauen Bundes geredet wird* (p. 11).

El manegia cun quei il sursilvan che seigi mitschus per part all' influenza etrusca, e pli tard medemamein pli fetg ch'il ladin a quella romana e latina, ed hagi aschia manteniun pli schubers il caracter celt u gallic. Per l'Engiadina — l'idea cumpara gia tier Chiampel — presumescha Planta ina immigraziun da pievels latins ord il Lazium e la Campagna, che hagian stuiu untgir alla pressiun dils Cartagines sut Hannibal.

Il romontsch, di el, seigi dapi ch'el seigi vegnius screts (1552) buca semidaus da num. Planta concluda ordlunder ch'el stoppi esser seconservaus el medem stadi era duront ils tschentanners vargai, nua che la Rezia ha gudiu muort sia isolaziun en las muntognas ina epoca da relativa calma, pauc sutposta ad influenzas d'ordeifer. El constatescha ch'il romontsch semegli ordvart il lungatg che vegnevi plidaus en Frontscha duront il temps da Carli il Grond. Quei attestien igl enconuschent Sarament da Strassburg (842), il document che fixescha la ligia denter Ludovic il Tudestg e Carli il Calv, plinavon las Leschas da Guglielm il Conquistader d'Engheltiara (1066).

Planta arriva alla conclusiun ch'il romontsch seigi sut e sura insumma il lungatg sco el vegneva plidaus digl 8avel al 12avel secul en ina buna part dalla Romania, e per consequenza la *mumma dils lungatgs neolatins*. Sereferend a Fontanini e Rivet, eis el ultra da quei dall' idea ch'ins anfli era autora fastitgs da quei vegl romontsch (= *romanz*, tip da lungatg intermediar denter latin vulgar e faviala neolatina), per sem. el Friaul, Limousin, Quercy, en l'Auvergne, e carteivel in bi di era en las Pireneas.

Josef Planta, schegie cun miras spirontamein scientificas, ei staus



igl'emprem «unionist», ditg avon Placi à Spescha e G. A. Bühler. Sch'ins cruschass ils dus idioms principals, il sursilvan ed il ladin, — ed el fa quei, aschuntond als texts suramenziunai sper la ladina era ina varianta cruschada — lu plidassen nus il pur romontsch da Carli il Grond.

La lavur da Planta, cun tut sias malsegirezias, posseda gia certs attributs dalla scienza. El enconuscha e citescha cun premura la literatura sur da sia materia: ils historichers e cronists vegls (Livius e Strabo), quels medievals (Sprecher, Simler, Scheuchzer — Chiampel ei buca contonschibels agli), plinavon ils medievists Du Cange, Muratori, Mabillon, Fontanini e. a. v. El sesprova dad esser precauts ed objectivs, fa diever dalla metoda cumpareglionta (ladin — romontsch gallic — vegl franzos dil 12avel secul — ladin — romontsch d'omisidus idioms) e documentescha era in saun spért speculativ. Secapescha savess pér in studi detagliau da sias fontaunas eruir, tgeinina ch'ei la part persunala da Planta. Carteivel ei quella denton buc aschi originala sco quei ch'ins sminava. L'idea ch'il romontsch seigi il relict dil vegl *romance*, *romanz* ei cuntenida repetidamein en Fontanini.<sup>24</sup> Quel porscha en quei connex schizun il Text dil Sarament da Strassburg.

Strusch diltut autentics ein ils texts ladins che Planta presenta, anzi tscheu e leu latinisai aspramein, bein per contonscher ina pli gronda semegliadetgna cul *romanz*. Era la versiun *interromontscha* (ladin/sursilvana) ei buca mo ina *coinè* ord ils dus idioms, mobein in lungatg sfurzau e stergliau apost.<sup>25</sup> Da quei seperschud' ins tgunschamein mettend ils dus texts in sut l'auter.

<sup>24</sup> Giusto Fontanini: *Della eloquenza italiana*. Venezia 1737. Per sem. p. 51 *Arrigo Stefano scoperse ne'confini di Francia, e d'Italia il vecchio idioma Romano, singolarmente in Savoia: e tra i saggi che ne aduce, ve ne sono, che chiaramente si accostano al Friulano*, p. 52, *Ma l'antica favella Romanza sussiste pur ne'Grigioni; anzi nel cantone Elvetico di Friburgo*, p. 215, *I Friulani, che hanno molto del Provenzale, scambiano il che in ce alla Francese...* Angelo Rocca nella sua *Biblioteca Vaticana*, la considera (da noi: cioè la orazione domenicale in Friulano) per un *mescuglio di più linguaggi...*

<sup>25</sup> J. Planta (*Geschichte der romanschen Sprache* 41) sefundescha per sias versiuns sin in Grischun (tgeinin?) che sesanfla a London. *Um allen Zweifeln vorzukommen, dass diese Uebersetzungen nicht ächt seyn möchten, so muss ich hier bezeugen, das ich diese und verschiedene Anekdoten, einem gelehrten Mann zu verdanken habe, der ein geborner Bündner ist, sich lang in Bündten aufgehalten hat, und erst vor kurzer Zeit nach London gekommen ist um sich da aufzuhalten.* — H. Lehmann: *Patriotisches Magazin*, Bern 1790, 123 porta medemamein quei text «interromontsch» da Planta ed etichettescha el senza re-tenientschas sco «Oberländisch Romanisch oder Churwelsch».

### Text da 852, Sarament da Strassburg

*Pro Deu amur et pro christian poblo et nostro Commun salvament d'ist di en avant in quant Deus savir et podir me dunat, si salvarai io cist meon fradre. Karlo et in adjudah er in cadhuna cosa si cum om per dreit son fradre salvar dist, in o quid il me altresì fazet, et ab Ludher non plaid nunquam prindrai qui meon vol cist meon fradre Karlo in damno sit.*

### Coinè romontscha da Josef Planta

*Pro l'amur da Deus, et pro il christian pobel et nost commun salvament d'ist di en avant. In quant Deus savir et podir m'dunat shi salvaro io quist meu frad'r Carl, et in adjudh saro in caduna cosa, si com om per drett seu frad'r salvar dess in que ch'el me altresì fazess, et da Lothar nul plaid mai non prendro che con meu voler a quist meu frad'r Carl in damn sia.<sup>26</sup>*

Tier tut las resalvas ch'ins sa far enviers Planta, ina caussa selai buca snegar, che siu studi, capius e malentelgius silsuentar, ei daven-taus il pugn da partenza per las ulteriuras retschercas.<sup>27</sup> Cun raschun scriva Rausch (Literaturg. 5) che Planta hagi oravontut in grond meret *das Rhätische zuerst kategorisch als romanische Sprache hingestellt zu haben, die jedoch als solche das Gepräge einer weit höheren Alterthümlichkeit trage denn alle übrigen, somit ein bedeutenderes Interesse als diese auf sich ziehen müsse.*

## IV. Vuschs emblidadas

### a) J. G. Rösch e ses manuscrets spari

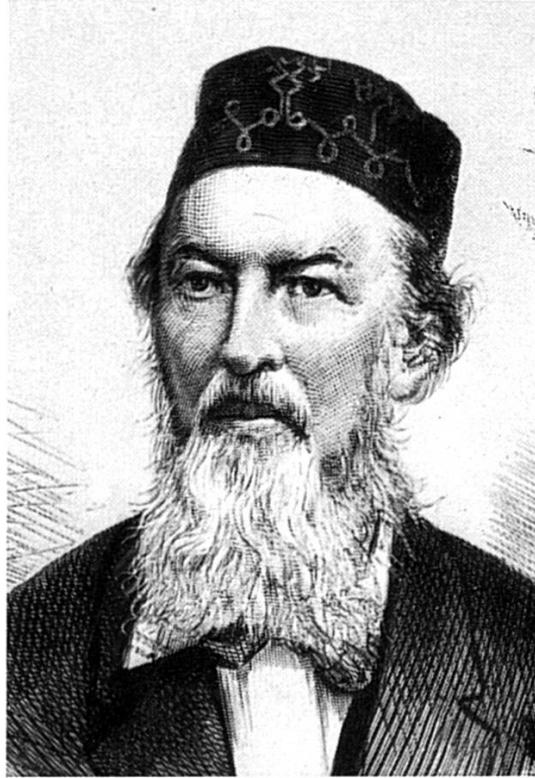
La sort dils manuscrets romontschs da quei um ei stgisa da consolar tuts quels che satiaran lur scartiram e che vulan buca dispet far stampar mintga bagatella. Nunedi, gie spari, han els a sias uras

<sup>26</sup> Novas retschercas (par. H. Lüdtk e, Zum Problem der Strassburger Eide, Archiv für das Studium neuerer Sprachen, Bd. 199, 391 ss.) sustegnan ch'ins sappi buc identificar il lungatg dil Sarament da Strassburg cun in dialect franzos da lu ni dad oz. Il text dil Sarament resplendi biaronz tradiziuns da scripziun merovingicas. Ei quei il cass, lu daventa era ina cumparegliaziun cul romontsch pauc fritgeivla.

<sup>27</sup> Ins vegn ad anflar silsuentar paucas ovras che numnan buca Planta cun respect. Aschia W. Coxe, H. L. Lehmann, Spescha, Hormayr etc.



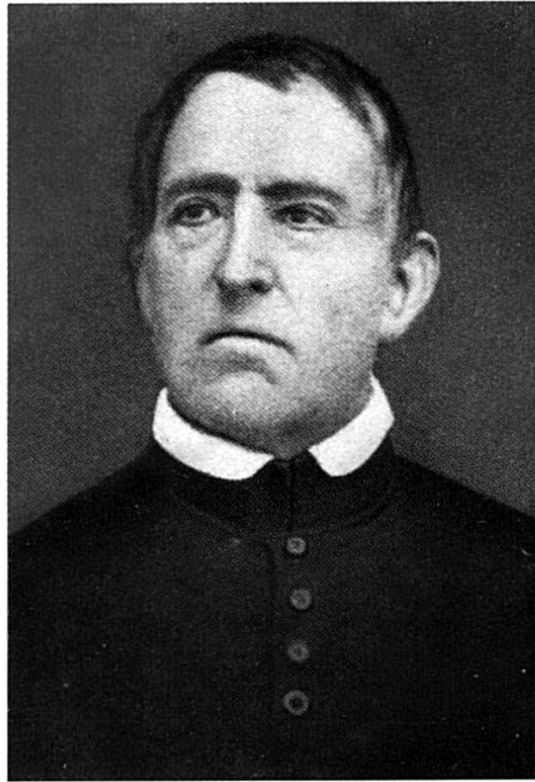
Josef Planta



Lorenz Diefenbach



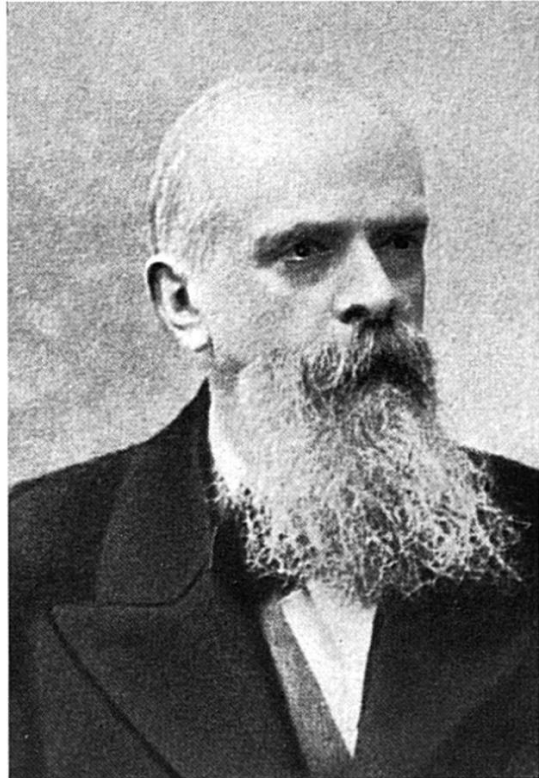
Otto Carisch



P. B. Carigiet



Zaccaria Pallioppi



G. J. Ascoli



Theodor Gartner



Robert de Planta



tuttina giu in remarcabel resun. Rösch ei staus 5 onns en survetsch d'in signur von Salis-Marschlins (bein da Carl Ulysses) a Marschlins sco «Hofmeister». El publichescha igl onn 1809 siu artechel «Trigonometrische Aufnahme des Thals von St. Luziensteig bis Chur».<sup>28</sup> Leu scriva el d. a.:

«*Was die Romanische Sprache betrifft, die in den meisten Gegenden Graubündtens herrschend ist, so habe ich eine Sprachlehre und ein Wörterbuch dieses ehrwürdigen Restes aus dem Altertum gesammelt und besitze beide im Manuscript*» (p. 3).

Bugen havess el fatg stampar siu opus. Adelung (mira cap. II) haveva gia 1804 novas dils manuscrets numnai. El salida Rösch quasi sco il magic che sappi finalmein arver cun sia clav il tresor romontsch. Denton eis el buc aschi prompts d'intermediar a Rösch in editur. En Tiaratudestga, nua ch'ins enconuschi il romontsch strusch dil num, fussi prest nunpusseivel d'anflar in tal. El supplichescha Rösch d'aschuntar en siu vocabulari mintgamai la derivonza dil plaid, nua chi'l laic savessi haver difficultads. Quei che Rösch haveva, sco el sincerescha, gia fatg. Suenter la mort d'Adelung procurrescha Rösch a Vater, siu successur en la redacziun dil «Mithridates», 5 texts renans dil paternies (ord la bibla sursilvana da 1718, da Schons, Muntogna, Surselva catolica, Surmir)<sup>29</sup>. In davos fervent giavisch che las lavurs da Rösch cumparien beingleiti exprima L. Diefenbach (Schriftsprachen 42, par. cap. VII). Adumbatten, ses manuscrets ein mai vegni publicai, anzi spari e svani tgisà nua. Ils manuscrets da Rösch han denton aunc leventau indirectamein in auter eveniment:

*b) Igl intermezzo: Wilhelm Ludwig Christmann*

A Leipzig ei cumparius igl onn 1819 in cudischet da 68 paginas, intitulus *Nachricht von der sogenannten romanischen Sprache in Graubündten* da W. L. Christmann, plevon a Gruibingen sper Göppingen (Suevia).<sup>30</sup> L'ovra ei ton sco emblidada. Rausch sa gia buca

<sup>28</sup> Alpina 4, 1 ss.

<sup>29</sup> Böhmmer, Verzeichnis 214, 1809.

<sup>30</sup> Christmann ei naschius a Hirsau (Württemberg) 1780, morts a Stuttgart 1835. Studis da filosofia e teologia a Bebenhausen, dasperas matematica. Staus in temps tier Pestalozzi, sur dil qual el scriva 1812 il tractat «Ein Wort über Pestalozzi und Pestalozzismus». Par. Allgemeine Deutsche Biographie 4, 223—224. (Comm. P. I. Müller).

pli tgi che Christmann ei staus, sch'el fa valer ch'el eri in Sursilvan e ch'el hagi empruau da semtgar ina grammatica ed in vocabulari.<sup>31</sup> G. Gadola characterisescha pli tard cuortamein sia contribuziun.<sup>32</sup> En quei ch'el scriva regorda Christmann empau a nies P. Placi à Spescha. El s'avischina cun ideas fatgas alla materia, piarda dafer-tontier il cavazzin, ei murdents e satirics. Tschadilà seglian sbrenzlas spirtusas, mintgaton tucca el la nota. Insumma, plitost ch'ina lavur scientifica ei sia nuviala in «divertimento», en quei senn aunc oz frestga e legreivla.

Christmann, teolog e matematicher, ei in diletant sil camp linguistic. El selai oravontut captivar dil lungatg sco vehichel dil plaid da Diu. Antruras eis el s'occupaus cul vegl-provenzal e cul basc. Cunzun pil temps dils trubadurs, il temps da spadas e canzuns, ha el ina predilecziun. Quella epoca para agli en ina glisch romantica. Capeivel sch'el constatescha:

*wenn man das damalige Zeitalter ein eisernes nennen will, so muss man das unsere ein papierenes nennen, — da das heutige Menschenvolk von einer Menge Canzleien und Gerichtszwingern aus regiert werden muss, und gleichwohl, (wofern wir unserer Miltzucht glauben wollen,) von Tag zu Tag schlimmer und verkehrter wird (p. 1).*

En cumparegliaziun cun gliez losch temps ei il siu nuot auter ch'in *blosser Auskehricht im Buche der Geschichte*. En humilitonza cristiana eis el denton perschadius ch'el fagessi meglier da remetter siu «Spleen» ad in mument pli adequat, essend ch'el migliuri cun siu cudischatsch il mund buca pil ner d'in' unglia.

La sentupada da Christmann cul romontsch ei sesviluppada en sequenta moda. Fruntond casualmein ensemen cun plevon Rösch da Faurndau (sper Göppingen), ha quel plidau dil dialect romontsch e pli tard tarmess a Christmann in exemplar dil Niev Testament (ed. 1809, Bibliogr. Nr. 1371). Las marveglias han effectuau quei che la devoziun ei savens buca stgisa da far. Christmann ha passentau in' entira notg da december, sfegliand il cudisch. Da questa lectura passiunada ei naschius siu studi ch'el ha silsuenter tarmess a Rösch. El spera che siu opus, ch'el numna in «Intermezzo», seigi nizeivels

<sup>31</sup> Rausch, Literaturg. 159 N 2.

<sup>32</sup> Il Glogn, calender romontsch 1933, 122 (cit.: Glogn).



e ch'ins giudicheschi cun indulgenza quei «Wechselbalg», grevs da metter a casa concernent la facultad.

Lu emprova el da skizzar l'istoria dil vegl pievel retic tenor ils scribents latins.

Stupentas ed aunc oz actualas ein sias remarclas davart las re-tschercas pli u meins seriusas partenent ils emprems advonts e pievels primitivs (aborigines). Cheu tingla el certs scienziai che fan viagiari ils Scyts, Celts e Gots, ni sco lur favori secloman, cun tonta facilitad — sil pupi — sco sch'ils pievels fussen pauc auter che figuras da schah.<sup>32a</sup> Lu pareglia el cun tabellas da plaids il romontsch cun auters lüngatgs neolatins (franzos e talian) e cul tudestg. El vesa ch'il romontsch ha ina basa latina, mo ch'el ha assimilau el contact cul tudestg in bionton da quel.<sup>33</sup> Questa situaziun dil romontsch, a cramos a duas culturas, ha giavinou (p. 60) ina da sias pli impresiunontas formulaziuns:

*In der That, jener Kampf, worinn sich Graubündten (vermöge seiner geographischen Lage zwischen zwei so heterogenen Sprachen) befangen sah, — ist etwas, das schon an und für sich ein gewisses Interesse hat. Rhäziens Sprache gleicht einem Janus, der mit einem Gesichte nach Norden, mit seinem zweiten gen Süden schaut . . .*<sup>34</sup>

---

<sup>32a</sup> Derivan il romontsch ed ils Romontschs dils Etruscs u dils Celts? Quella domanda ha fatschentau e trubistgau beinspert ils scienziai e menau a lutas veramein epicas. Morts ha ei dau negins, mo sch'ins legia per semeglia las polemicas denter igl advocat bavares, L. Steub, ed il segner pader rector da Meran, P. Ruffinatscha (che Steub numna il Pater «Erdbruch»), lu ves' ins ch'ei pitgava fiug. Ils Romontschs stueven sesentir loschs d'ina tala descendenza. P. Ruffinatscha (1863) ha buca mal raschun sch'el scriva: (*Die Bündner*) wollen zwar Demokraten vom reinsten Wasser sein; aber auf eine lange Ahnenreihe, auf uraltes adeliges Geschlecht halten sie ein hübsches Stück. Es ist bei ihnen eine fest eingewurzelte Meinung, dass die Menschenkinder um sie her alle fremdes Blut und späteren Abkommens sind, während sie selbst unter ihren Stammvätern den Aeneas, den Numa Pompilius, den Rätus dux des Livius, die Lukumonen Etruriens, und den Fabius der weltherrschenden Roma zählen.

<sup>33</sup> Con malsegirs che Chr. ei paleisa sia gliesta «Romontsch-Deutsch» (p. 12 s.). Da 35 plaids ch'el alleghescha ein circa in tozzel da derivonza latina u prelatina.

<sup>34</sup> Il passadi ha leventau igl applaus da P. Placi à Spescha (Erläuterung über die Nachricht von der sogenannten romanischen Sprache... 1820, 37, cit.: Spescha, Erläuterung; manuscret Pl. Sp. 18 egl Archiv claustral, Mustér). *Der Gedanke . . . passt hier unvergleichlich gut. Denn es ist gar zu wahr, dass die Bünde der Rhätier dem Janus gleichen . . .*

Quei che pertucca il funs retic (preroman), crei el d'astgar cum-pigliar quel en in manti celtic. Il lungatg celtic seigi tiel romontsch il fundament digl urdiu, il latin ed alleman mo ils fils enträtgs. Appartegnan ils Rets a *Gog u Magog* tschenta Christmann la damonda, fagend diever d'in' expressiun biblica per designar pievels vegls orientals. Per saver rispunder scosauda, fa el ina proposta valeivla, stuessi ins stabilir in «Jdioticum» da plaids che selaschien empunir ni vid il latin ni vid igl alleman. Ina lavur che J. Jud emprova da realisar in tschentaner pli tard cun ses tractats sur digl alpin-lombard.<sup>35</sup> Mo gia Christmann fa ina gliesta «Teutsch-Magog», che cumpeglia 14 plaids, d. a.: *crap*, *bear* (bia), *tschut*, *burschels* (bargiel, purschi). Sia gliesta ei buca senza rampins. El selegrass sc'in bargnaghel, sch'il lectur scarpitschass e mass en ses latschs, smina el gie che buca pli che 4 seigien da derivonza celtica. Siu giavisch eisi che la linguistica s'occupeschi oravontut cun la retscherca dil material celtic el romontsch. D'ina tala spera el la pli gronda contribuziun alla scienza.

Carteivel ei Christmann (sper Adelung) staus la cuolpa che Rösch ha mai publicau ses manuscrets. El fa attent Rösch ch'ils scienziar tudestgs hagian ualvess talien d'emprender in lungatg che possedi ni in Shakespeare ni in Ariost. In cussegl deplorabel, sch'ins sa, tgei prestaziun che la linguistica tudestga ha fatg gest sin quei terren pli tard.

Il filolog diletant anflein nus oravontut en la schinumnada «spiclada filologica» (philologische Nachlese) tiel Niev Testament. Cheu figureschan gestas remarcas (per sem. il svilup semantic da CRISTIANUS al romontsch *carstgaun* e *cristian*) cun las pli balurdas etimologias.

Ils suns e tuns empau jasters dil romontsch (cunzun dil sursilvan) havevan dau a quels e tschels visitaders da nossa tiara l'idea d'ina musica barbara. Christmann ei era en quei grau d'in' outra opiniun. En siu commentari al paternies romontsch tenor S. Mattiu 6, 9, ch'ei buca senza spinas, di el: «Dieses Gebet wird man ganz harmonisch und wohlklingend finden; auch gewiss schöner als das hotten-tottische Vater unser, das Herr John Campbell uns Europäern

<sup>35</sup> Pér 1963, pia in tschentaner e miez suentar Christmann, entscheiva a cumparer il «Thesaurus Praeromanicus» da J. U. Hubschmid.

zum Anschauen geliefert hat» (p. 19). Quella buntganada satirica dat caschun a Christmann da ranschar en in pèr capetels il fanatissim dils metodists engles sin via da converter ils pagauns.

In compliment fa el al text sco tal dil Niev Testament. Quel seigi gests e precis, anzi savens pli congruents cugl original che sez la bibla da Luther. Era en quei risguard alleghescha el enzacons exempels che perschudan. Lucas 22, 11 per ex. di: «Saget dem Hausherrn, wo ist die Herberge, darinn ich das Osterlamm essen möge», ferton che la versiun romontscha precischa: Nu ei igl Cumach (= das Gemach, e buca l'entira uustria). Lucas 20, 10–16: «Ein Mann legte einen Weinberg an, verpachtete ihn an den Winzer und ging für längere Zeit ausser Landes». Il text romontsch plaيدا buca dil *vignadur*, mobein dil *migiur* u dils *migiurs* (=Pächter). Auters exempels, culs quals Christmann crei d'haver fatg ina scoperta tut aparti, ein fantastics. Il suandont numna Christmann in toc da nui (Leckerbissen). Ei setracta dad 1. Corintians 8, 4: «So wissen wir nun, dass ein Götze nichts in der Welt sey, und dass kein anderer Gott sey, ohne der einige». Il text romontsch: «Nus savein ch'il Vut ei nagutta ent ilg Mund, a ch'ilg ei nagin auter Deus, auter ch'ün». La scoperta vesa Christmann el plaid *Vut*, ch'el identifichescha cun la pli gronda perschasiun cul diu tudestg *Vuoden*, *Wodan*. La cumprova persuenter anfla el en siu Du Cange, ch'el consultescha cun premura e beinduras buca senza success. Du Cange porscha in citat ord la «vita» da Sogn Columban che relata dil «Vuotan» dils Allemans spel Lag Bodan. Tenor Christmann fuss il diu german viagiass culs Allemans en Rezia e leu pli tard, suenter la cristianisaziun, curdaus sil scalem d'in idol. La questiun ei sentelli tut in' autra. Vut deriva dil latin *VOTUM* (da *VOVERE* 'geloben').

Christmann sa ch'ils lungatgs neolatins ein secristallisai plaunsiu ord il latin vulgar, attribuescha denton a siu provenzal preferiu ina part predominanta sco entschadament en quei process:

*Aus dem Schoosse dieses romanischen Jargon wanden sich nun allmählig (aus geographischen Gründen), das italienische, französische und spanische hervor, — während hingegen das rhätische Romanzo (in einer gebürigten Ecke von dem grossen Markte der Welt etwas entlegen) meist unverfeinert und gleichsam sich selber überlassen blieb. Da es vermöge der isolirten Lage Rhäziens, weder an*

*das französische noch auch ganz an das italienische sich anzuschliessen vermochte, so bildete es nun zu den erwähnten romanischen Hauptsprachen gleichsam einen vierten Seitenzweig . . . (p. 56).*

Alla fin dil cudischet seregorda Christmann danovamein dil provenzal. La gliesta ch'el presenta (*provenzal – retic*) ei ad egl sorprendenta (*solelh/solelg, leuc/leug, cresta/cresta, mos/mo, crein/crein* (da crer), *auter/auter, oz/oz, jeul/jou, sengher/senger*) e lai veramein supponer, dada la gronda fluriziun dil provenzal tochen viaden el 12avel secul, ch'il romontsch seigi sortius u silmeins fermamein influenzaus da lez. El anfla lien la cumprova «dass nehmlich die rhäzische Sprache nicht nur eine gewisse Reibung in jener Sprachen-Revolution erfahren, sondern dass in ihr von jener Provenzalen-Epoche sogar noch Spuren sichtbar sind» (pag. 63).

Con lunsch ch'il studi da Christmann ei vegnius remarcaus a sias uras, ei grev da dir. Citaus vegn el darar. La publicaziun dalla grammatica da Conradi (1820) fa insumma emblidar el. Significativ eisi perencunter che Christmann ha destadau Spescha. Quei resorta dil manuscret *Erläuterung über die Nachricht von der sogenannten romanischen Sprache in Graubündten von M. Wilhelm Ludwig Christmann, mit Zusätzen, und einer Sprachlehre; ausgearbeitet von einem Bürger dieser Nation im Jahre 1820.*

Ins spetga che Spescha, sereferend a quella scartira, suttametti ella ad in examen, ei denton ualti dellus. Spescha va sias atgnas vias.

## V. L'academia deportada

Igl ei bein capeivel ch'il temps avon e duront la Revoluziun franzosa ei buca staus fetg adattaus per studis. Da quella opiniun ei a mintga cass Florent Guiot, ambassadur franzos el Grischun. En ina brev, adressada a Talleyrand, damonda el il minister, schebein ei seigi d'engrau ch'el tarmetti alla Biblioteca naziunala ina collecziun da cudischs romontschs e da naturalias, confessond humiliteivlamein:

*C'est là tout ce que je puis faire pour les sciences et les lettres, dans un pays où l'ignorance et l'aversion pour l'étude semblent s'être réfugiées. Parmi les hommes jouissant d'une certaine fortune,*

*les uns intriguent pour dominer, et les autres boivent. Je ne pourrais pas citer quatre exceptions.*<sup>36</sup>

Tonaton ha era quella epoca malmaneivla giu sias varts sule-  
glivas. Ils eveniments dalla Revoluziun han fiers la pli diversa  
glieud sco tscheppa in denter l'auter. E quei fatg ha muentau in tec  
alla gada la cusseida denter ils Romontschs pli cultivai sezs ed ils  
fauturs jasters en ina moda che dueva buca pli vegnir interrutta.

Cheu stuess ins atgnamein far dueivla menziun dils umens illu-  
minists e progressists ord il cerchel dils collaboraturs dil «Neuer  
Sammler», ch'ei sefatschentai dil romontsch, tgi pro e tgi contra,  
e che han aschia manteniù viva la discussiun ed intermediau anovians  
beinenqual detagl. Denter auter H. Bansi, H. L. Lehmann, H. Zschokke  
e L. Pol.<sup>37</sup> Pli gronda impurtonza ord nossa vesta revegn probabel  
alla scartira dil viaggiatur engles W. Coxe. Ella sto esser stada a siu  
temps, a giudicar dallas numerusas ediziuns e versiuns, in ver e propi  
«bestseller».<sup>38</sup> Ils 21 da fenadur 1779 entscheiva Coxe cun sias brevs  
a Clavenna, vegn silsunter dalla Bergaglia si en Giadina e percuora  
lu igl ulteriur Grischun. Coxe sebase pil romontsch sin Josef Planta,  
ch'el ha gia legiu a London cun profit (p. 272). A S-chanf ha el la  
cuida da fruntar sin in guid e cicerone sco Petrus Dominicus Rosius  
de Porta, autur dalla *Historia reformationis ecclesiarum Raeticarum*  
(1771—77), plevon ed ustier, ch'el considerescha per ina «specia da  
fenomen el mund dalla scienza» (p. 246). Sias brevs arisguard il ro-  
montsch ein aschia daventadas dètg solidas e substanziusas.

In auter eveniment, che ha fatg da levon en las discussiuns e per  
las lavurs sur dil romontsch, ei staus la deportaziun dils presumai  
adherents u simpatisonts franzos grischuns entras ils Austriacs. Ins  
capescha tgunsch la malaveglia che ha tschaffau quels umens culti-

<sup>36</sup> E. Dunant: La réunion des Grisons à la Suisse, Bâle 1899, 216; brev dils  
9 da settember 1798. Guiot plaيدا era d'in dicziunari (tgeinin?), cumpariu els  
emprems carnets, *mais le peu de debit a empêché l'imprimeur d'en achever la  
publication* (ibid. 217). — Ils Franzos, partisans dalla «France une et in-  
divisible» han in summa adina giu breigias da capir il particularissem romontsch.

<sup>37</sup> Per H. Bansi par. BM 1941, 289 «Volk, Sitten und Gesetze eines Gebirg-  
thals in Graubünden 1812»; publicau da R. O. Tönjachen. — H. L. Leh-  
mann: Patriotisches Magazin von und für Bündten, Bern 1790, 109 ss.  
«Sprache im Bündnerland überhaupt, und besonders im Domleschg».

<sup>38</sup> W. Coxe: Travels in Switzerland, London 1789, 3 vol. — Ediziun tudestga:  
Briefe über den natürlichen, bürgerlichen und politischen Zustand der Schweiz,  
Zürich 1792, specialmein pp. 26–68, 227–236, concernent il lungatg 269–300.



vai, stratgs senza gronda motivaziun naven da lur famiglias e da lur activitad. E Georg Anton Vieli fa buca linlogn en sia «Canzun dils deportai», sesfugond da siu malcuspir:

*Tgi ein quels gronds che seen a Cuera / e dattan leschas als Grischuns / e maglian, beivan, ch'han la fuera / ed ein er loschs sco tons pivuns?*<sup>39</sup>

Basta! Cun tut la situaziun tragica, ston ins dir era cheu cun la Scartira: O felix culpa! Beada cuolpa, ventireivel schabetg che ha dau vau al studi profund dil romontsch. Denter ils deportai sesanflavan era il predicant Mattli Conradi (Conrad) d'Andeer ed il P. Placi à Spescha. Il benedictin impulsiv seremetta a sia sort e seconsolescha, vesend en tgei illustra societad ch'el ei fruntaus. Nus essan cheu, scriva el «teologs, moralists, scribents, artists, mistergners, emploiai, fisichers, geometers, matematichers tactichers, apotechers, umens dalla politica, officiers, professors, summa summarum: la féffa dalla scienza e sabientscha retica».<sup>40</sup>

Als dus numnai lubescha la libertad e calma ch'els gaudan ad Innsbruck e Graz (Conradi) da patertgar pli da rudien sur dil romontsch. Els vegnan perina ch'ins stoppi far enzatgei per riscuder la veglia romontsch. P. Placi ei ius silsuenter plitost la via fantastica cun sias ideas davart il lungatg, Mattli Conradi denton quella pratica.

### *P. Placi à Spescha — J. G. Ebel*

Il conventual da Mustér ha scret, sco ins sa, in' entira biblioteca sur dil romontsch e sia litteratura. Mo ses manuscrets ein cun pintgas excepziuns mai vegni edi da siu temps.<sup>41</sup> Aschia eis ei da sminar che las consequenzas ed il resun seigien stai minimis. In a lavur ei vegnida

<sup>39</sup> Par. C. Decurtins: Rätoromanische Chrestomathie, vol. 1, 453 (ortografia normalisada da nus).

<sup>40</sup> Pater Placidus a Spescha, Sein Leben und seine Schriften, hg. von F. Pieth, K. Hager und M. Carnot. Bümpliz-Bern 1913, 128 (cit.: Spescha, Leben und Schriften). — P. Genelin: Ils Grischuns menai sco arrestants politics ad Innsbruck gl'onn 1799, en Ischi 3, 153 ss.; la gliesta dils deportai a p. 175.

<sup>41</sup> Per la bibliografia mira: Spescha, Leben und Schriften LXXXXVIII ss.; plinavon Glogn 1933, 123 ss. (G. Gadola), ibid. 109 ss. ina undrientscha dallas lavurs da Spescha concernent il romontsch.



publicada, e quei dils 1805 en la revista «Isis»,<sup>42</sup> redigida da J. G. Ebel.<sup>43</sup> Ella secloma *Die Rhäto-Hetruskische Sprache. Ein Beitrag zu deren Geschichte*. Cuntut ch'il romontsch hagi catta en Planta siu historiograf, crei Spescha da saver contribuir cun sias remarclas ad archeologs e filologs, essend per part nunenconuschentas. El hagi rimnau quellas cun quita «um sie einst, als Einleitung zur rhäto-romanischen<sup>44</sup> Sprachlehre meines Freundes, des Herrn Pf. Conradi, dienen zu lassen». En l'emprema part, historia dil lungatg e dils Rets, suonda Spescha sco'i para ualti fetg Planta. Caracteristica ei sia pretensiun ch'il sursilvan seigi il pli schuber e genuin dialect dil

<sup>42</sup> Isis, Eine Monatschrift von Deutschen und Schweizerischen Gelehrten. Zürich 1805, Bd. 1, 24—33 (cit.: Isis).

<sup>43</sup> Davart Johann Gottfried Ebel (1764—1830) par. HBL 2, 772. — Ad Ebel ha Conradi dedicau sia grammatica, essend ch'el ha procurau agli in editur. — Al medem scienziou dedichescha era Spescha sia «Allgemeine Romanisch-Deutsche Sprachlehre» 1820, restada manuscret (Archiv claustral Pl. Sp. Nr. 26—27), per reconuschienscha ch'el ha semtgau e fatg stampar siu studi en la revista Isis.

<sup>44</sup> Tier Spescha cumpara da nies saver per l'emprema gada l'expressiun *rhäto-romanisch* (sper *Rhäto-Hetruskisch*, *rhätisch-romanisch*). Ella ei aunc buca sefixada, mo creada, ed ha silsuenter in success nunspitgau. Conradi numna siu vocabulari *das allererste, rhätisch-romanische Wörterbuch*. Diefenbach (1831) e Humboldt (1832) repriman il tierm *rhätoromanisch*. Franc e segir vuleva Spescha (che fa menziun dil gardenes) buca restrenscher la muntada mo als idioms romontschs grischuns. Il svilup ha denton menau ad ina tala restricziun. Igl empren che reagescha ei L. Steub (Ueber die Urbewohner Rätiens 1843, 22 N), che scriva *Gegen den Ausdruck rätoromanisch ist dagegen nichts einzuwenden, als dass darauf auch das Ladin der Grödner und Enneberger Anspruch machen kann*. El sez drova l'expressiun en quei senn. Diez (Gramm. I<sup>5</sup>, 111) vul saver nuot dil tierm, preferend pils idioms romontschs grischuns l'expressiun «*churwälsch*».

Gartner (Grammatik e Handbuch) extenda il plaid sin tuts ils idioms romontschs dalla Rezia al Friaul.

Ascoli (AGI 7, 567 N) sesburretscha e manegia ch'il vuler extender l'expressiun era sils dialects friulans seigi ina schliata sgnocca. Mo sch'el sez cumpiglia sut il tierm *ladin* il furlan ed il sursilvan (ch'enconuschan buc el en quella significaziun), fa el circa il medem sco Gartner. Igl ei ver che l'expressiun *ladin* ei en certs loghens (Engiadina, Dolomitas) viva e pli veglia ed autentica che *retoromontsch*, nuotatonmeins fuva quei tierm scientific gia dil temps dad Ascoli bunamein 100 onns vegls. E dil reminent vul reto- buca dir che il Friaul hagi fatg part dalla veglia provinzia Rezia, anzi sulettamein che sper il caracter neolatin era il funs (il substrat) linguistic ed etnic preroman seigi semegliants.

<sup>45</sup> Denter ils manuscrets da Spescha sesanfla a Mustér (Archiv claustral Pl. Sp 43) in intitulaus «Bemerkungen über die Sprachlehre des Herrn Conradi...» 1800, a Cuera (Archiv cantonal) in auter «Beiträge und Erläuterungen z. deutsch-romanischen Grammatik des Hrn. Math. Conradi...» 1823.

romontsch; il pli fideivel relict dil lungatg etrusc. Igl argument ch'el ha semtgau persunter ei meins perschadents, numnadamein «sie (scil. die surselvische Sprache) liebt die Kürze in ihrem Vortrag, und in der Poesie den Wohlklang. Sie ist äusserst genau in der richtigen Fügung der Versification, und schneidet deshalb oft eine oder zwey Silben hinweg, oder setzt andere hinzu» (pag. 29). El vegni numnaus igl «antiquissim lungaig da l'aula Rhætisia», in tetel patetic cha ha bein existiu zacu mo el tschurvi dil grond patriot à Spescha. P. Placi dat en la secunda part da siu studi in catalog dallas scartiras romontschas che sesanflavien en claustra avon il barschament dils Franzos. Da crer a P. Placi fussen documents veglianders, scazis nunremplazabels romontschs i si en flommas. Tenor las pli recentas scrutaziuns ei quei pauc probabel. Spescha ha catschau empau ferm stitgettas en quei risguard.<sup>46</sup>

Donn ei ch'el s'exprima en sia lavur buca sur dall' anteriura derasaziun dil romontsch e da sia spariziun. Ins astga presumar che Spescha, sco archivar dalla claustra avon igl incendi, hagi giu enta maun las scartiras da Stöcklin e ch'el hagi obteniu en quei grau ina emprema orientaziun. El Tirol ei siu horizont vegnius slargiaus considerablamein.

Sia occupaziun principala seigi stau leu d'intercurir ils fastitgs dalla naziun retica e da siu lungatg. Ord ils nums locals tiroles, che fan endamen semegliants en sia patria, concluda el ch'igl entir in-tschesch stoppi esser staus inaga retics.<sup>47</sup> Igl etruscoman Spescha, che selai fascinar dils nums locals sin ses viadis el Tirol, ei in Ludwig Steub «avant la lettre». En la «Erläuterung 33» di el:

*Wer aber noch bestimmter überzeugt werden will, dass die Rhätier ihre alte Sprache der Tuscier noch jetzt beibehalten haben, der reise selbst, oder übersehe meine Reisen durch das Tyrol vom J. 1799, 1800 und 1801. So wird er zur Genüge Ortsnamen finden, die ihn zu meiner Vermuthung führen können.*

<sup>46</sup> Par. I. Müller: Die Abtei Disentis und der Volksaufstand von 1799, Zeitschrift für Schweizerische Kirchengeschichte 57, 130 s.

<sup>47</sup> Spescha, Leben und Schriften 133.

Ina lavur che sto haver giu ina certa influenza sin P. Placi ei quella dil scienziau tiroles Joseph Resch<sup>48</sup> che pertucca la historia da Brixen.

Cunzun en las lavurs purilas ed en connex cun la tratga da biestga drovien ils Tiroles aunc biaras expressiuns reticas. Ins sto deplorar che Spescha ha lu buca nudau quellas.<sup>49</sup> Termagls e giugs dalla giuventetgna (per sem. il better schibettas), mo era la cuschina, seigien ils medems sco tier nus.

Buca pauc loschs ei il pader da sia sentupada cun representants ord las Dolomitas (Ennenberger, Peutelsteiner, Grädner) ch'el hagi plidentau. Omisduas parts hagian capiu ina l'otra. Nuotatonmeins stoppi ins dir che lur dialect semegli plitost il giadines ch'il sursilvan.<sup>50</sup> Ch'el quenta igl idiom dolomitan senz' auter tier ils differents dialects romontschs, attesta Spescha en la «Erläuterung»:

*Von einem hohen Berggipfel im ostsüdlichen Tyrol gehen verschiedene Thäler aus: das Gräden-, Peutelstein-, Eneberg- und Abtey Thal: und ich vernahm von diesen Thalbewohnern einen besondern Dialekt. (p. 6 s.).*

Ins sedamonda cun smarvegl, danunder che Spescha pren la segirtad da constatar cun tala perschasiun la parentella linguistica denter Dolomitans e Romontschs (par. cap. VI).

#### *Mattli Conradi — Wilhelm von Humboldt*

Medemamein duront la deportaziun en l'Austria ha Conradi<sup>51</sup> entschiet la *Praktische deutsch-romanische Grammatik* e finiu l'ovra

<sup>48</sup> Davart J. Resch cf. Allgemeine Deutsche Biographie, Bd. 28, 237—238. — Anna Coreth: Oesterreichische Geschichtsschreibung in der Barockzeit 1620—1740. 1950, 162—163 remarca: *Diesen Arbeiten schloss der tüchtige Forscher Joseph Resch seine umfangreiche Geschichte des Bistums Säben-Brixen an, die an Technik und Exaktheit der Quellenbenützung neben die ersten Werke der Zeit zu stellen ist.* (Comm. P. I. Müller).

<sup>49</sup> Las dissertaziuns, sortidas ils davos onns dall' universitad d'Innsbruck, sut la tgira dil romanist Alwin Kuhn, dattan raschun a Spescha. Par. G. Plangg: Die rätoromanischen Flurnamen des Brandnertales. Innsbruck 1962. — P. E. Schneider: Romanische Entlehnungen in den Mundarten Tirols. 1961. — Sr. Clara Mätzler: Romanische Entlehnungen in den Mundarten Vorarlbergs (en stampa).

<sup>50</sup> Spescha, *Leben und Schriften* 133.

<sup>51</sup> *Annalas* 45, 263. Conrad Giachen: Ser Mattli Conrad, il giuven (1745—1832). — Par. Böhm, *Romanische Studien* 6, 304.

eifer dus meins. Cumparida eis ella, per motivs finanzials, pér 1820 tier Orell-Füssli e Co. a Turitg. Igl ei denton ver ch'ils studis romontschs da Conradi van anavos avon la deportaziun. Dils 1773 ha M. Conradi giu fatg ina viseta a siu frar a Berlin. Cun quella caschun ha el era spluntau tier il geograf Anton Friederich Büsching<sup>52</sup> (carteivel in anteriur constudent da siu bab). A quel relata el dil lungatg romontsch. Büsching s'interessescha zun fetg persunter e dat a Conradi da leger in text spagnol. El ei buca pauc surstaus che lez vegn a frida da capir senza grondas difficultads il cuntegn da quel. Büsching ha era stimulau Conradi da scriver ina grammatica romontscha. Ei para denton che la sbrenzla d'interess seigi buca semantida tier il geograf tudestg. Da retuorn dalla deportaziun (1801) muossa Conradi il manuscret da sia grammatica al teolog e scribent Carl Grass da Curland.<sup>53</sup> Quel va silsunter a Ruma e discuora surlunder cun Wilhelm von Humboldt, dalezas uras «Ministerialresident» dalla Prussia a Ruma. La discurreda cun Grass sveglia immediat sias marveglias. El scriva a Conradi ch'el deigi procurar ad el in exemplar da sia grammatica, e percass che quella seigi aunc buca stampada, ina descripziun da quei vegl lungatg.<sup>54</sup> En possess dalla descripziun crescha siu talien ed el supplichescha en ina secunda brev da surdar ad el ina gliesta dils plaids che parien agli da derivonza nunenconuschenta. A medem temps stimulescha el Conradi dad elavurar in dicziunari romontsch. 5 onns pli tard survegn Conradi anavos sias gliestas ensemen cun l'emprova d'explicaziun etimologica. Savens ha Humboldt giu in bien maun. Aschia per sem. sch'el metta il plaid *andutgel* spel franzos *andouille*, sch'el empunescha *battagl* a *batter*, *caluster* a *claudere* e *claustrum*. Autras gadas ei l'emprova diltut sbagliada, per ex., sch'el metta a pèr *cuschentar* (far quescher) al tudestg *kuschen*, franzos *coucher*, *fadetgna* (Rebschoss) al tudestg *Faden* etc.

<sup>52</sup> Anton Friederich Büsching (1724—1793), renomau geograf. Da sias ovras ei la pli enconuschenta la «Neue Erdbeschreibung» (Hamburg 1754—92, 11 parts). Par. Meyers Konversationslexikon 3, 738 (1895, cit.: MKL).

<sup>53</sup> Ei vegn a settractar da C. Grass (1767—1814) par. HBL 3, 638, indicaus leu sco pictur. El ha era viviu a Turitg e Cuera.

<sup>54</sup> Wilhelm von Humboldt (1767—1835), politicher e scienziiau da format, fundatur dall' universitad da Berlin, frar dil renomau naturalist Alexander von Humboldt. Sil camp scientific e litterar enconuschents specialmein entras sias lavurs sur dil basc, sur da lungatgs polines, sco era muort sias translaziuns dil grec. Par. MKL 9, 43.

Igl onn 1814, ferton ch'il congress da Vienna saulta e Humboldt ensemen cun quel, fa Conradi dumandar entras Vincenz von Salis-Sils, schebein el astgi dedicar il vocabulari romontsch-tudestg e tudestg-romontsch en preparaziun a Sia Excellenza.

Ils 30 da settember 1823, suenter haver retschiert l'emprema part dil vocabulari (stampau), engrazia Humboldt cun las suandontas lingias significontas:

*Es ist mit dem Wörterbuch und Grammatik Euer Hochwürden einem wahren Bedürfnis abgeholfen, indem es erst durch diese wichtige Werke klar werden kann, welchen Weg man eigentlich der romanischen Sprache anweisen muss, und in wie fern sie wirklich alte, und ihre eigene Wurzelworte besitzt. Das genaue Studium dieser Sprache kann über die Ursprünge mehrerer neuen Sprachen sehr merkwürdige Aufschlüsse gewähren: Lassen sich Euer Hochwürden also ja nicht verdriessen, dieser Arbeit viel Zeit gewidmet zu haben. Sie können gewiss auf den Dank aller Sprachforschern rechnen, und die Überzeugung haben, dass dadurch die ächte Wissenschaft wahrhaftig gefördert worden ist.* (op. cit. p.306).

Quei passadi impurtont ei displascheivlamein vegnius publicaus pér enzacons decennis pli tard, aschia ch'el ha buca giu in resun commensurau.<sup>55</sup> Aunc en in auter liug ei Humboldt seregurdaus dil romontsch, numnadamein en sia lavur *Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues . . .* (1832),<sup>56</sup> nua ch'el scriva:

*. . . die Rhäto- und die Dako-Romanische Sprache sind der wissenschaftlichen (Behandlung) nicht teilhaft geworden, ohne dass sich sagen lässt, dass ihre technische Form hinter den übrigen zurückstände.*

La relaziun Conradi-Humboldt ha fritgau dublamein. Il feagl dalla tiara ha fatg attent il scenziaiu a siu lungatg. Lez ha viu e nudau l'impurtonza per la filologia avon ils romanists per propi. A me-

<sup>55</sup> La corrispondenza denter Conradi e Humboldt ei publicada da Gartner en *Romanische Studien* 6, 303. — Divers scenziaii han tonaton enderschiu dalla numnada corrispondenza (ibid. 306). Aschia H. Klaproth (1783—1835), enconuscent orientalist; Carl Ulysses von Salis-Marschlins (1762—1818), autur d'ina «Geschichte der romanischen Sprache nebst anziehenden Proben ihrer verschiedenen Dialekte», mai publicada; lu il gia citau J. G. Ebel. Dond suatientscha a lur giavisch vul Conradi publicar las remarcas, ei denton buca vegnius pli a stiergia.

<sup>56</sup> *Abhandlungen der k. Akademie zu Berlin* 1832 II, CCCVII.



dem temps ha el encuraschau Conradi da perseverar en ses sforzs. Omisdu, il romontsch e la scienza, han profitau giudlunder.

La prestaziun da Conradi san ins giudicar il meglier, sch'ins tegn adaquen che sia grammatica e siu vocabulari ein las empremas ovras fundadas d'in indigen, enconuschentas alla scienza. Ina fontauna, savens la suletta, che vegn adina danovamein sfruttada e citada.<sup>56α</sup>

Ch'ins spitgava, gie bassegiava talas ovras cun malpazienza, resorta d'ina remarca da Spescha/Ebel (Isis): «Diese vollständig ausgearbeitet rhätisch-romanische Sprachlehre ist noch nicht gedruckt. Vielleicht nach wenigen Jahrhunderten ist diese Sprache ganz erloschen, und ein Manuscript, wie das der Conradischen Grammatik, dürfte dann mit Gold aufgewogen werden, und zu spät gesucht seyn».<sup>57</sup> E quei che pertucca la cultivaziun dil romontsch, v. d. l'untgida ord il dilemma romontsch/tudestg caracterisada entras Christmann culla fatscha dubla dil diu Janus, observa Spescha buca senza raschun: «sobald wir ein vollständiges Wörterbuch, und eine richtige Sprachlehre im Romanischen haben werden, so wird Janus seine Gesichter gegeneinanderstellen, und besser sehen».<sup>58</sup>

Tut priu ha Conradi viu e pesentau sias forzas e pusseivladads scosauda. Dil pugn da vesta pratic eisi franc stau in avantatg ch'el ei setenius stretgamein vid in lungatg da scartira enconuschents agli, quel dalla bibla protestanta. Quei vul buca dir ch'el hagi buca fatg diever dallas contribuziuns da ses antecessurs. Gia Robert Planta ha constatau che Conradi ha duvrau stedi il vocabulari da Veith (1805), cunzun per la part tudestg-romontscha savens nuncriticamein. La scarsa fraseologia el vocabulari, il fatg ch'el evitescha quei che ha in suer popular, ch'el presenta tschuppels internaziunalissem e creaziuns novas nunnecessarias tenor il tudestg, frequents germanissem,

---

<sup>56α</sup> Autras ovras grammaticalas e lexicologicas (romontsch-tudestgas e tudestg-romontschas) havevan bein precediu la lavur da Conradi, fuvan denton strusch vegnidas remarcadas ordeifer. Aschia il «DerDieDas» 1744 (Bibliogr. I, Nr. 2486), la «Nomenclatura» da Capol 1770 (Bibliogr. I, Nr. 512), la «Nova Grammatica romonscha e tudeschgia» da P. B. Veith 1771, 2a ediziun 1805 (Bibliogr. I, Nr. 2835—36), ils «Principis da grammatica nel linguaig todaisc...» da Minar, Catani e Pol 1778 (Bibliogr. I, Nr. 1840). — Davart P. B. Veith par. G. Gadola, en Ischi 46, 75; I. Müller en Jahrbuch des Vorarlberger Landesmuseumsvereins 1962, 69 s.

<sup>57</sup> Isis 1, 24 N.

<sup>58</sup> Spescha, Erläuterung p. 37.

han denton era giu in effect disavantagius. Quei tut ha podà gidau a svegliar l'idea ch'il romontsch seigi in lungatg senza mur e savur, ch'el hagi buca contonschiu il scalem bastont per saver qualificar el sco lungatg independent.<sup>59</sup>

## VI. Il retoromontsch, faviala internaziunala

### *Romontsch — ladin central (dolomitan) — furlan*

Ascoli e Gartner han cumprovau cun ina retscherca e documentaziun solida ch'il romontsch, il ladin central (dolomitan) ed il furlan han in funs linguistic communabel, e dil pugn da vesta scientific ina unitad. Perencunter ein els per dabia buc ils emprems che han viu e resentiu ina tala. Cunzun per la relaziun romontsch-ladin central (dolomitan) ei quei da datar bia pli baul. Mo igl ei buc aschi lev da dir, nua che quei patratg d'ina unitad ei semarmenius per l'emprema gada. Sentupadas sco quellas da P. Placi à Spescha el Tirol cun avdonts ord las Dolomitas, q. v. d. ina confruntaziun directa dils idioms romontschs e gardenes/badiots in cun l'auter, ei franc e segir sefatga gia el 16 e 17avel tschentaner pli u meins savens, oravontut dalla Engiadina e dalla Val Müstair anora e viceversa.<sup>60</sup> Ins patratgi vid l'emigraziun engiadinesa dils calgers e «s-chaliters» (pastiziers) viers il Venezian ed il Friaul el 15 e 16avel secul.<sup>61</sup> En quella perspectiva daventa quei che nus havein udiu da Fontanini davart il furlan ed il romontsch, gie avon lez da P. P. Vergerius, pli capeivel.

Gesuits, che han missiunau dapi 1717 el Tirol tudestg ed en las valladas ladinis tirolesas, remarcan egl annuari da 1739 l'atgnadad da quei idiom.<sup>62</sup> In pass pli anavon en la distincziun dallas relaziuns linguisticas en lezzas valladas fa ord atgna experientscha S. P.

<sup>59</sup> R a u s c h, Literaturg. 7.

<sup>60</sup> A. Vittur: Enneberg in Geschichte und Sage, Lana a. E. 1912, 27, relata ch'ils alumns dil Seminari teologic da Brixen hagian stuiu ir muort la sedisvacanza igl onn 1791 a Cuera per las benedicziuns sacerdotals. Els seigien stai buca pauc surstai d'anflar a Cuera in lungatg semegliants al lur; il medem ei capitau als tiradurs ladins vegni ils onns 1799/1800 el Grischun.

<sup>61</sup> G. B. Corgnali: Engadinesi in Friuli nei secoli XV—XVI. Tolmezzo 1955.

<sup>62</sup> O. Stolz: Die Ausbreitung des Deutschtums in Südtirol..., vol. 1, 133 ss.; vol. 4, 273 (cit.: Stolz, Südtirol).

Bartolomei, giuriconsult da Pergine/Persen, igl onn 1763. Sia ovra manuscetta *De orientalium Tyrolensium praecipue alpinorum originibus* cuntegn denter auter era ina gliesta da plaid ord la Val Badia.<sup>63</sup> Bartolomei tscharna buca mo la parentella dils dialects dolomitans denter els, mobein era la semegliadetgna dil gardenes e badiot cuagl idiom dils «Rets occidentals».

Cun quella expressiun manegia el cun gronda probablada il giadines. Las remarcas da Spescha en la revista «Isis» ein cumparidas 1805. Leu haveva el pretendiu ch'il romontsch seigi «Der Grednerischen Mundart ohngefähr so verwandt, wie das Schweizerdeutsch dem Tyrolerdeutsch. Und so versteht der Romane einen Gredner, wie der entfernte Tyroler einen Salzburger im Gebürg versteht».<sup>64</sup> Igl ei gnanc da far curvien ch'il pli ferm sinzur alla lavur (dil reminent nunsignada) da P. Placi vegn ual neu dil Tirol. Mussament persunter presta barun Joseph von Hormayr,<sup>65</sup> cu el plaida en siu cudisch historic dil lungatg retic. Il passadi tier Hormayr ei copiaus poninsdir tale quale ord «Isis», e quei senza ch'igl autur, che fa schiglioc menziun da Lehmann e Zschokke, numni sia fontauna. Cunquei che Hormayr ei vegnius, sco el affirmescha sez, cuort suenter il barschament dils Franzos a Mustér (dils 6 da matg 1799) ensem culs «caisers» en las cuntradas grischunas, vegn el ad haver retschiert cheu impuls per sia historia. En contact direct cun Spescha, igl adherent franzos, eis el ualvess vegnius. Hormayr avischina buca «expressis verbis» ils idioms ladins tiroles als romontschs. Mo il fatg ch'el noda emprovas romontschas (ladinas e sursilvanas, tenor Zschokke) e gliestas da plaid (pauc fidadas) ord las Vals Gardeina e Badia, ei carteivel buca staus senza consequenzas. Ils dialects dolomitans considerescha el per in talian corrupt. Sulettamein dil gardenes di el:

*Ihre Sprache hat weder mit jener deutschen, noch mit der heutigen italienischen eine auffallende Aehnlichkeit, in ihrer kurzen und lebhaften Betonung, ihrer Manier zu accentuiren, das S. vor Vocalen,*

---

<sup>63</sup> Ibid. vol. 1, 165 e N 2; vol. 4, 273; la lavur da Bartolomei sesanfla el Ferdinandum Innsbruck (Dip. 958); ils capetels X ed XI tractan dallas valladas ladinas.

<sup>64</sup> Isis 1, 33.

<sup>65</sup> J. Hormayr: Geschichte der gefürsteten Grafschaft Tirol. Tübingen 1806, 124 N 4.

das U, das en, wie ang, durch die Nase auszusprechen, gleichen sie ganz gemeinen Franzosen . . .» (p. 139).

La muntada ch'il studi da Spescha ha giu attesta plinavon il ladin Josef Steiner da Kastelruth 1807 en sia lavur che descriva la Val Gardeina.<sup>66</sup>

Steiner sereferescha al studi cumparius en la revista turitgesa «Isis» ed accentuescha ual sin fundament da quel la stretga farglionza denter gardenes e romontsch e la posiziun speciala dil gardenes en la famiglia dils lungatgs romans insumma.

Co l'idea vegn pli e pli en rocla ed ils resultats pli e pli valeivels e palpabels, muossan duas lavurs, publicadas independentamein igl onn 1832. Igl ei quei en emprema lingua il tractat da J. Th. Haller *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und in den romaunschischen in Graubünden*.<sup>67</sup>

Il meret da Haller consista en quei ch'el cumpareglia, repassond ils capetels dalla grammatica, il sursilvan, vallader, enneberghes, gardenes (per part era il fassan, livinalonghes, talian) in cun l'auter. Ina partida tocs prosa: il paternies, la parabla dil Fegl perdui, la dunna adultera tenor S. Gion 8, commentai mintgamai quei che partegn las expressiuns pli difficilas, dattan ina buna impressiun da quei che unescha u spartga ils differents idioms. Haller paleisa buc in mal instinct linguistic, sch'el fa attent a plaid singulars sco *tgieschen/cotschen, bugen, tschadun, onda*. El ei buca mo igl emprem che drova il tierm *ladin* per designar ils dialects romontschs dolomitans e quels romontschs el Grischun, el ei — abstrahau da quei ch'ei vegniu detg sisura — era igl emprem ch'entscheiva a metter en parallela il furlan, allegond:

*Wie sich das Ampezzanische dem benachbarten Cadorinischen, so nähert sich dieses dem Furlan* (p. 135).

Sias conclusiuns ein impurtontas. Il gardenes ed enneberghes ein en sesez i n sulet lungatg e dispareglian buca da num in da l'auter. Els (principalmein il badiot e gardenes) semeglian pli fetg igl engiadines ch'il romontsch sursilvan.

<sup>66</sup> Sammler für Geschichte und Statistik für Tirol, Bd. 2, 1 ss. (cit. tenor Stolz, Südtirol 4, 273). — Par. Gartner, Die Gredner Mundart III.

<sup>67</sup> Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst von Tirol und Vorarlberg. Innsbruck 1832. Bd. 7, 93—165.

Quei che Haller di dils idioms romontschs in miez tschentaner avon Schneller, Ascoli e Gartner, vala ei la peina da retener:

*Obgleich die Gebirgsvölker, welche diese Mundarten sprechen, durch Länder ganz anderer Sprachen getrennet sind, und weder in irgend einer Territorial-, noch in einer kommerziellen Verbindung stehen, stellt sich dennoch in den Stamm- und Wurzelwörtern ihrer Mundart, in der Gestaltung ihrer Betonung und in ihrem ganzen Gehalte eine solche Gleichheit und Aehnlichkeit auf der einen, und eine solche gleichartige Verschiedenheit von der zunächst verwandten italienischen Sprache auf der anderen Seite dar, dass sie durchgehends nicht als eine blosse Abartung der italienischen oder irgend einer noch älteren Sprache angesehen werden kann, indem eine so gleichartige Abartung keinen vernünftigen Erklärungsgrund für sich hätte... Eine solche Erscheinung lässt sich wohl nur durch die Voraussetzung erklären, dass diese Mundarten ein viel höheres gemeinschaftliches Alter für sich haben... (p. 161 s.).*

Interessant ei ch'in auter autur ha scarpliu circa a medem temps il tema Rezia-Ladinia centrala. Gia ils 8 d'october 1831 haveva in cert «Oberlehrer» Walter prelegiu a Berlin en la Societad geografica siu tractat latin *De Romanensibus Helvetiae et Teriolis gentibus*.<sup>68</sup> Essend che umens erudits hagien pretendiu recentamein che relicts dils vegls Rets seigien restai tochen al di dad oz en entginas valladas tirolesas e specialmein el Grischun, senza proferir arguments stringents pro u contra, hagi el sez fatg in' uatga en quellas regiuns. Quei che sepresti ad ina examinaziun seigi mo pli il lungatg. Lu descriuva el las differentas regiuns e dat immediat suenter gliestas da plaids (bunamein mo substantivs concrets) da Livinalongo/Buchenstein, Badia (Abtei, Enneberg). Quels cumpareglia el cul latin ni cun entgins lungatgs neolatins. Il medem repeta el cun gliestas da Müstair, Engiadina bassa, Engiadin' aulta, Surmir, Domat, Surselva. En in capetel *Animadversiones nonnullae de origine vocabulorum Romanensium* (Entginas remarcas davart igl origin dils plaids romontschs) trai el differentas conclusiuns. Ina, che la gronda part dil romontsch derivi senza dubi dil latin, l'otra ch'ils emprests tudestgs seigien considerabels.<sup>69</sup> Ils plaids ch'el zavra per schar inter-

<sup>68</sup> Programm des Königl. Friedrich-Wilhelms-Gymnasiums, Berlin 1832.

<sup>69</sup> Quella retscherca e scartada fa el sin fundament dil vocabulari da Conradi; el citescha Christmann che po haver dau ad el pil davos capetel la metoda.



curir in pli qualificau che el, schebein ei setracti da material ord l'ierta retica, ein buca nuninteressants, per sem. *madargniuns, madrun, ilg mulaun, la nizza, l'onda, macort*. La lavur da Walter ei mudesta, auncallura megliaera che sia presentaziun. Siu novum consista bein en l'emprova d'ina uatga dialectala ch'el ha fatg.

Il problem ei tschentaus e vegn silsunter sclarius e scarplius pli e pli. Aschia entras P. Pirmin Ruffinatscha (1853, 1863), J. Ch. Mitterrutzner (1856) ed auters. Christian Schneller (*Die romanischen Volksmundarten im Südtirol, Gera, 1870*), in punct culminont avon Ascoli e Gartner, pren giu in fretg madir, sch'el scriva:

*Wir haben somit einen eigenen friaulisch-ladinisch-churwälschen Kreis als selbständiges, wenn auch nie zu einer eigenen Schriftsprache gelangtes, ja nicht einmal vom Bewusstsein eines innern Zusammenhanges charakterisiertes Hauptgebiet der romanischen Sprachen vor uns.*

*Dieser Kreis stand einst als mächtiger in seiner Auswölbung weit über den Brenner herüber reichender Bogen mit seinem einen Ende an den nördlichen Küsten des adriatischen Meeres, mit dem andern am mächtigen Mittelpunkt der Alpen, am St. Gotthard (p. 9).*

## VII. Linguists e romanists per propi

*Diefenbach — Diez — Fuchs*

Cun Lorenz Diefenbach (1806—1883),<sup>70</sup> in enconuscent indogermanist, plevon e bibliotecari a Solms-Laubach (Tiaratudestga), scuntrein nus igl empren linguist alla lavur. Siu studi *Ueber die jetzigen romanischen Schriftsprachen, die spanische, portugiesische, rhätoromanische (in der Schweiz), französische, italiänische und dakoromanische usw., Leipzig 1831* sedistingua entras originalitad ed agen patratg. In pass decisiv munta ei ch'el, il linguist, metta il romontsch cun tutta perschasiun e segirtad a pèr als auters lungatgs neolatins.

El sesprova da far fin cul mitus che la romontsch seigi quasi la mumma dil latin, essend ch'ina parts vesevan en el la feglia legitima digl

<sup>70</sup> Par. MKL 4, 995.

etrusc. Studis pli recents havevan resultau ch'igl etrusc ed il latin seigien dus lungatgs da sistem different.

Per Diefenbach ei il romontsch in rom dil vegl-franzos (*romance*); el s'avischini anzi pli fetg alla *langue d'oc* (*provenzal*). Sur dils dialects tiroles (dolomitans, specialmein il gardenes) s'exprima el buca claramain. Els seigien aunc memia pauc enconuschents. Las lavurs da Walter e Haller fuvan agli aunc strusch accessiblas.

Perencunter slargia el la palera retoromontscha viers il sid, e constatescha:

*Dialekte dieses Zweiges der romanischen Sprache in weiterem Sinne finden sich ferner in einigen italiänischen Cantons, im Piemont und in dem Furlano Friauls* (p. 42).

Igl ei quei igl intschess che ha, sco la romanistica hodierna fa valer, ina tempra galloromanica. Diefenbach drova aunc buca quei tierm distinctiv, mo sia partiziun dils lungatgs neolatins en treis gruppas: spagnol/portughes, retoromontsch/franzos, talian/dacorumen, di pressapauc il medem, numnadamein l'affinitad fonetica e formala dil romontsch cul franzos.

Sia classificaziun pusa sin different facturs, per sem. sin la finiziun vocalica u consonantica dils plaids, sin la formaziun dil plural tenor igl accusativ, sin la 2a persuna singular dils verbs. El romontsch engarta el atgnadads specialas, sco: restonzas dil neutrum plural (collectiv, sco el talian), fuormas dil nominativ latin el particip vargau ed egl adjectv (staus — stai, consolaus, edificeivels), dil nominativ latin egl *-s* final (sco per part el provenzal), dil nominativ el suffix *-der* (arader) empei da *-tór* (accusativ), la diftongaziun digl *o* (cuort) en silba aviarta accentuada (sco el spagnol *ue* ed *ie*).

Diefenbach renconuscha era ch'il romontsch ha manteniu biars plaids latins, svani en autras favialas neolatinas, attribuescha denton buc a quei ina muntada surfatga.

Misteriusa ei per el la derivonza da biaras particlas romontschas, ch'ins haveva breigia da scarplir tenor lur cumposiziun. Ei fussi denton plitost curios, sche gest questas derivassien dil tschep pre-roman. Podà ch'el ei scarpitschus en quei connex, dond in cert criedi a quei che «gläubwürdige Männer» han scret, numnadamein ch'il romontsch hagi possedi documents vegliuords. (Ins patratga agl artechel da Spescha en Isis).

Cun vasta egliada noda Diefenbach che atgnadads linguisticas re-

marcablas cumparien independentamein en lungatgs parentai, mo per auter divers e differentis in da l'auter. Aschia per ex. il svilup dalla gruppa consonantica iniciala *fl-* a *ch-* (*sch*) u *x-* (*h-*) a medem temps el portughes e sicilian, il passadi da *d* (bein *-dj-*) ad *-s-* (sonor) el provenzal e romontsch. (Diefenbach mischeida podà duas caussas: Il passadi da *-d-* ad *-s-* sonor el provenzal ed il svilup da *-dj-* ad *-s-* sonor el retoromontsch.)

Diefenbach vesa era che la sintaxa romontscha ei s'allontanada dil latin sut l'influenza tudestga e che il romontsch ha era schiglioc adattau in binton dil tudestg. Sco en Frontscha, aschia vegni ins era a stuer quintar, partenent l'influenza germana, cun il franc, igl alleman, forsa era cugl ostrogot e langobard neu dall'Italia vischinonta. Quella vischinonza declarai era sufficientamein ils emprests talians el romontsch.

A Diefenbach ha ei pariu ch'il romontsch seigi, sco il dacorumen, pli paupers en fuormas ch'ils auters lungatgs neolatin. La cumparegliaziun consequenta ch'el fa dil romontsch culs ulteriurs lungatgs neolatin, sias gliestas e ses commentaris, fan resortir en moda plastica l'atgna tempra. Donn e puccau eisi ch'el sto sebasar persuentar exclusivamein sin Conradi (Grammatica) e ch'el alleghescha mo darar variantas ladin.

Dils differentis lungatgs tractai dat Diefenbach mintgamai ina caracterisaziun per aschidadir stilistica. Sur dil romontsch di el, se referend a Hübner,

*dass sie zwar rauher und bäuerischer laute, als die feine toskanische Mundart, aber demungeachtet ihre Annehmlichkeiten habe. Ihr ganzer Laut zeigt die derbe, ungezierte, aber auch ungebildete Tochter einer schönen Mutter, dem rauher gewohnten Organe des Nordländers immer noch sanft erscheinend. Die gewaltige Natur ihrer Heimat spiegelt sich in den volltönenden Doppellauten, in der kräftigen, freilich auch harten Aussprache der Konsonanten*<sup>71</sup> (p. 42).

La prestaziun da Diefenbach ston ins valetar sil funs dil temps ed oravontut sin fundament dil material muncus a sia disposiziun. Cuntut ha Fr. Rausch viu gest, sch'el scriva: *das Resultat seiner Beobachtungen war für die spätere Stellung der Sprache in der Wissenschaft von hoher Bedeutsamkeit.*<sup>72</sup>

<sup>71</sup> Diefenbach sez (Schriftsprachen 3) sa che talas conclusiuns «dil lungatg sil character dil pievel e da quel sil lungatg» ein prigulusas.

<sup>72</sup> Rausch, Literaturg. 8

Gia J. P. Andeer<sup>73</sup> deplorescha che Friedrich Diez, il bab dalla romanistica, hagi negligiu il romontsch. En sias empremas ovras ha el anzi tractau el da padraister, bunamein da surengiu. En la *Grammatik der romanischen Sprachen* (1. ed. 1836—43, I, 77) enumerescha el insumma buca il romontsch, il «churwälsch» sco el preferescha, denter ils lungatgs da scartira parentai. Bein encunter Diefenbach constatescha el:

*Sie (scil. die churwälsche Sprache) hat sich bis jetzt als Schriftsprache erhalten; allein ein so zufälliger Umstand darf dieser rohen, mit Neudeutsch seltsam gemischten Mundart nicht das Recht verschaffen, als unabhängige Schwester zwischen Provenzalisch und Italienisch dazustehen.*

Quei truament parta il romontsch dil reminent tier Diez cul dacorumen, ch'el preferescha denton muort sia vitalitad litterara al lungatg alpin.<sup>74</sup> En in auter liug sclauda el tuttavia il romontsch dils lungatgs cultivai ed elevai. Renconuscher sto el perencunter ch'ins sappi buca snegar sia muntada per la historia dil lungatg. En passant, senza sistem sefundond sin Conradi e Carisch riguarda el pli tard atgnadads romontschas. En la secunda ediziun dalla grammatica, carteivel sut l'influenza da Fuchs e dil vocabulari da Carisch, peisa il romontsch per la letga dapli. Per l'emprema gada incorporescha Diez il romontsch en la cadeina dils lungatgs neolatin. Mo el ei aunc adina buca prompts d'admetter quel sco frar adual als 6 lungatgs da scartira. Ils arguments ein aunc adina ils medems. El seigi stgigrentaus (*verdunkelt*) entras influenzas jastras ed hagi buca contonschiu ina independenza cumpleina. Oravontut registrescha el ch'in sulet ed unic lungatg da scartira hagi buca saviu sesviluppar sin siu intschess.

L'impurtonta vart dil romontsch per la retscherca etimologica tscharna el pli e pli clar. Sin circa 2 paginas porscha el entgins aspects marcants dil romontsch. Egl *Etymologisches Wörterbuch*

---

<sup>73</sup> Andeer, Ursprung 19 N 1.

<sup>74</sup> Fr. Diez: *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*. Bonn 1887. 5. Aufl. IX *Der walachischen in der fremde erzogenen, mit den übrigen nicht aufgewachsenen tochter der römischen mutter habe ich keine eigne stelle eingeräumt, sie nur zur vergleichung zugelassen, nicht anders die churwälsche.* (Vorrede zur 1. Aufl. 1853.)

(dedicaus ad L. Diefenbach) daventa quei aunc pli evident. En quel fa el diever dil «Churwälsch» cu ei cunvegn. En l'introducziun circumscriva el il problem da retscherca, pil qual l'enconuschientscha dil romontsch ha obteniu ina muntada carschenta:

*Eine sorgfältige etymologische untersuchung besonders der zunächst an den Alpen oder in denselben liegenden dialecte würde der sprachgeschichte reichlichen gewinn zuführen. Monti's comaskisches wörterbuch liefert für einen theil derselben schon ein treffliches material, das in verbindung mit dem ertrage churwälscher und anderer wörtersammlungen die linguistische bedeutsamkeit jener dialecte hinlänglich übersehen lässt.*<sup>75</sup>

L'ovra d'in auter romanist, giuvnal ed admiratur da Diez, August Fuchs (1818—1874),<sup>76</sup> muossa che la stema pil romontsch crescha ad in crescher tier la scienza linguistica. Quei resulta da sias ovras *Ueber die sogenannten unregelmässigen Zeitwörter in den romanischen Sprachen. Berlin 1840* e *Die romanischen Sprachen in ihrem Verhältnis zum Lateinischen. Halle 1849*. Sias ponderaziuns ein buc aschi originalas sco quellas da Diefenbach (ch'el suonda dil rest), mo tonaton curaschusas, sch'ins patratga ch'el vegn suenter il renomau Diez. Encunter quest qualifichescha el senz' auter il romontsch sco agen lungatg. Muort sia mischeida (Gemisch) e muort sia scarsa literatura revegni al romontsch denton buca pli gronda muntada che ad ina «Volksmundart». El fa pia ina punt denter Diefenbach e Diez.

Il meret da Fuchs eisi ch'el suttametta il romontsch, buca mo il sursilvan, cunzun en sia lavur davart ils verbs, ad in examen approfondau. Cheutras dat el niev sustegn allas ideas principalas existentas dapi Planta. Il romontsch, scriva Fuchs (che dedichescha siu studi dils lungatgs neolatins en lur relaziun cul latin a Diez), stetti geograficamein pli datier dall' Italia sura, spirtalmein denton dil franzos dil sid (provenzal), *so dass wir es als Mittelromanisch, d. h. West und Ostromanisch vermittelnd können gelten lassen.*

---

<sup>75</sup> Ibid. XII.

<sup>76</sup> Par. M K L 6, 978.



### VIII. Novs vocabularis — novas vestas

*Carisch — Carigiet — Böhmer — Ils Pallioppis*

Ferton che la scienza ha beinspert nudau il progress realisaus entras l'ovra da prof. Otto Carisch<sup>77</sup> (1789—1858) sil camp romontsch, ei l'undrientscha ch'el havess meritau davart dils Romontschs sezs stada plitost magra.<sup>78</sup> Quei schai bein en las difficultads da character metodic e practic che sias lavurs lexicologicas e grammaticalas presentan.<sup>79</sup> Conradi ei setenius en la grammatica ed el vocabulari ualti filau vid il romontsch dalla bibla, aschuntond in ton material idiomatic sutsilvan, pia da siu agen intschess.

Il pugn da partenza da Carisch ei differents. Sco giuven docent alla Scola cantunala han ins surdau ad el l'incumbensa d'entruidar ils scolars da lungatg romontsch e talian el tudestg. Per quei intent havev' ins schaffiu en las duas empremas classas ina partiziun speciala. A quei pensum sededichescha Carisch cun slontsch e perseveronza. El sa ch'il scolast romontsch sto enconuscher il meglier ils scarpetschs che sepresentan sin quella dira via. Per satisfar alla finamira scriva el la *Kleine deutsch-italiänische-romanische Wörtersammlung zum Gebrauch in unseren romanischen Landschulen. Chur 1821* (ulterioras ediziuns 1836, 1848). Las gliestas cumpeglan 4 colonnas: tudestg, talian, romontsch sursilvan, putèr, sporadicamein era vallader. Sias lecziuns sedrezzan buca mo ad ina specia da romontschs, mobein als scolars romontschs insumma ord las pli differentas valladas. La medema via metodica (tudestg-sursilvan-vallader) tscharna el era pli tard (1851) per la *Grammatische Formenlehre der deutschen Sprache und der rhätoromanischen*. Igl ei buca dubi che la situaziun concreta, menziunada survart, ha, sper auters motivs, dictau ils principis ch'el ha adoptau era en l'elavuraziun da siu vocabulari. Quel dueva buca

<sup>77</sup> Par. JHAGG 1947, 1—144. Benedict Hartmann: Professor Otto Carisch, ein Bündner Zeitbild. — Calender per mintga gi 1963, 101—117. J. Michael: Plavànt Otto Carisch.

<sup>78</sup> Par. Rausch, Literaturg. 12; L. Steub: Zur rhätischen Ethnologie. Stuttgart 1854, XI e 40 ss. (cit.: Steub, Ethnologie) dat d'entellir ch'il niev vocabulari ha pariu al linguist sco in ver arcun. — Ordvard reservaus ei perencunter Gartner (Die Gredner Mundart IV).

<sup>79</sup> G. Deplazes: Geschichte der sprachlichen Schulbücher im romanischen Rheingebiet, Arbeiten zur Psychologie, Pädagogik und Heilpädagogik. Freiburg 1949, Bd. 1, 53 ss. e 117 ss. analysescha la muntada da sias lavurs grammaticalas (Wörtersammlung, Formenlehre) per la scola.

mo risguardar in sulet idiom, ni mo ina part d'in tal, biaronz il romontsch en sia totalitad. Sco Conradi e Carigiet, aschia ei era Carisch vegnius stimulaus e sustenius en sias stentas da scienziai jasters. El numna sez igl erudit turines Vegezzi-Ruscalla, plinavon Lucian Bonaparte (aug digl imperatur Napoleon), lu il linguist tudestg dr. Freund.<sup>80</sup> Cunzun Vegezzi-Ruscalla<sup>81</sup> sto haver dau impuls pli ferm tier l'ovra. Da veser ch'ils scienziai talians entscheivan a sescaldar per siu lungatg, ueglia Carisch da far ad els in survetsch. El ei digl avis che quels seigien — dada lur tradiziun e cultura classica — nunditgont l'acribia e premura nordica, pli adattai ch'ils Tudestgs da promover ils studis retoromontschs.

Schegie che Carisch vesa fetg bein las difficultads pil diever pratic, sedecida el curaschusamein per in vocabulari etimologic. Igl ei sentelli buc in vocabulari etimologic per propi. Era Carisch ei sfurzaus d'eleger in cavazzin (tgau) romontsch. Cudischius da casa anora meglier cul sursilvan, ei quei secapescha lez. Maunca il plaid sursilvan en la successiun alfabetica, figurescha l'expressiun ladina u quella d'in auter idiom. Pigl auter vegnan cumpigliai sut il cavazzin sursilvan ils tiarms d'auters idioms, era sch'els derivan d'in tschep etimologic different. Sut *calschiel* anfl' ins il ladin *chatschöl*, mo era *chotscha* e *far schiaigna* (stricken); sut *calzèr* era il ladin *schiarpa*, plinavon *sculs* (pei blut; buca enferrau), *calgier* etc.; sut il sursilvan *tschitta* era il ladin *spler*. Principis etimologics secruschan pia cun tals da character semantic (muntada) ed ideologic.

Carisch ei pertscharts che sias enconuschientschas dil romontsch, sias fontaunas, ses gidonters, ein memia fleivels per saver far in'ovra perfetga. El sa che la qualitat dil material presentau dependa per gronda part da ses collaboraturs e correspondentes d'auters idioms. Il *Taschenwörterbuch der Rhaetoromanischen Sprache in Graubün-*

<sup>80</sup> Ei setracta da Wilhelm Freund (1806—1894), filolog. El ha redigiü il «Wörterbuch der lateinischen Sprache. Leipzig 1834—45. 4 Bde». Par. MKL 6, 877. — Il malruasseivel e malstatteivel Freund ei presents empau dapertut en las scartiras ed els cudischs sur dil romontsch da siu temps. Sper Carisch (JHAGG 1947, 125) ha el giu contact cun Z. Pallioppi, L. Steub (Ethnologie X ed 44 s.), G. Sulzer (Dell'origine e della natura dei Dialetti comunemente chiamati romanici, Trento 1855, 41). Siu interess mava sco'i para en direcziun dils elements preromans en la romontsch.

<sup>81</sup> Sco Ascoli (Archivio Glottologico Italiano 1, 162 N 2, cit.: A G I.) relata, ha Vegezzi-Ruscalla scret in artechel «I Romanci» en la «Rivista contemporanea» aprile 1858). Igl ei malaveta buca reussiu a nus da contonscher ella ad uras.

den, besonders der Oberländer und Engadiner Dialekte. Chur 1848  
ei in precursur en miniatura dil Dicziunari romontsch grischun.

Las munconzas da siu vocabulari ein agli enconuschentas. Pli tard aschunta el in register che duei facilitar als buca-sursilvans d'anflar lur plaids che han buc in agen cavazzin. In auter register (derivonts d'in amitg) cumpareglia entgins plaids romontschs cun tals ord ils dialects ladins dolomitans. Impurtonts ei oravontut il supplement al vocabulari cun in diember expressiuns romontschas veglias e novas, per part excerptadas ord ils pli vegls auturs romontschs, sco Bifrun, Chiampel, Saluz.

Cun si' ovra vul Carisch sulettamein metter a disposiziun material per construiders pli valents. In' experientscha ch'el ha fatg en sia lavur stentusa po confortar mintgin che lavura sigl intschess romontsch, numnadamein «dass jede Beschäftigung, auch mit den scheinbar geringfügigsten Dingen, wenn wir nur tiefer in den Gegenstand eindringen, uns auch zur Quelle von Annehmlichkeiten wird, die wir kaum ahnen konnten».

La stupenta e generusa introducziun al vocabulari paleisa ch'el ei penetraus afuns en quella materia. La moda e maniera, co el fixescha ils principis da redacziun, tgei che dueigi vegnir risguardau u tralasciau e pertgei, levanta aunc oz nies smarvegl. Remarcabla ei era la perspicacità, cun la quala el pesenta avantatgs e disavantatgs dallas differentas scripziuns.

La damonda che squetscha Conradi en la prefaziun al vocabulari, schebein ins dueigi in summa cultivar il romontsch, ni sch'ei fuss, da pugn da vesta dall'unitad grischuna, buca meglier da sragischar quel, alla quala il plevon d'Andeer ha dau ina risposta positiva ed aunc oz valeivla, fatschenta buca uera Carisch. Il basegns pratic dirigia siu agir. Cuntut secapescha ina tala tenuta buca da sesez. Conscolars da Carisch, per sem. in Theodor Mohr, scrivevan aunc entuorn 1820 «Was mir aber vor allem am Herzen liegt, ist die Ausrottung unserer Sprache».<sup>82</sup>

Carisch sa era buca secumadar da schar stgisar sco Conradi cul «vegl barometer, il sursilvan», era sche quei havess levgiu gronda-

<sup>82</sup> Par. JHAGG 1947, 122. L'influenza dil patriot ed illuminist H. Bansi ei manifesta, gie verbala. Ch'ins sto buca prender memia serius tals verdicts muossa Ch. Schmid: Theodor von Mohr und die bündnerische Geschichtsforschung in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts, p. 33.

mein sia lavur. Ord sia occupaziun sco scolast da tudestg per scolars romontschs, mo era en risguard als intents dalla scienza, ein ils idioms (dialects) romontschs aduals en valur in a l'auter. Il schovinnissem dils Romontschs denter els, e la damonda, qual idiom seigi il cap, ei tenor Carisch humanamein capeivla, mo senza senn e fundament. Perquei tscherca el da risguardar en siu vocabulari mintga dialect.<sup>83</sup>

La via che Carisch ei ius en sias lavurs linguisticas fuss stada quella d'ina avischinaziun raschuneivla en la scripziun dils divers idioms romontschs. Gia la pintga raccolta da plaids tudestg-talian-romontscha lubeva da tscharner dètg bein, quei che fuss stau pusseivel d'unir. En la 2a ediziun da 1836 sedistacca siu giavisch e sia opiniun cun tutta evidenza:

*Wie Leid es mir thut — von der Ueberzeugung kann ich dennoch nicht los werden, dass es für unser theure Romanische ein Gebiet gebe, auf welchem die gewünschte Einheit in Uebereinstimmung nicht zu erzielen sei; eben so fest glaube ich aber, dass durch ein konsequentes, mehr wissenschaftlich begründetes Verfahren in der romanischen Orthographie wenigstens bedeutend grössere Annäherung erhältlich wäre.*<sup>84</sup>

Propi donn che sia idea madira ei vegnida satrada dalla campagna bühleriana per in lungatg «fusionau». Ch'ils filologs romontschs han suenter 100 onns repriu independentamein l'idea d'avischinaziun, muossa clar e bein la vasta eglia da dil lexicograf Carisch.<sup>85</sup>

Cun siu vocabulari vul Carisch la finala gidar a svegliar il senn e la capientscha per talas interpresas tier ils Romontschs sezs. Dalunsch tscharna el gia il Dicziunari romontsch grischun.

*Denn nur in dem Masse als dieser Sinn allgemeiner unter uns erwacht, werden wir auf einen Verein von gebildeten Männern aus allen Landesgegenden hoffen dürfen, der die Sammlung eingenthümlicher roman. Wörter und Redensarten in allen Dialekten sich zur*

<sup>83</sup> Ina pura casualitad eis ei bein ch'il surmiran maunca. Carteivel han ses correspondents per quei intschess disgiu; ina tresta experientscha che gia Carisch ha stuiu far (prefaziun al vocabulari V).

<sup>84</sup> Carisch, Wörtersammlung, 2. Aufl. 1836, VI (Bibliogr. Nr. 544).

<sup>85</sup> Par. R. Vieli, en Quaderni Grigionitaliani, Ann. II, Nr. 4, 272, 1933. — A. Schorta, en Annalas 75, 96 ss.

*Aufgabe stelle, die Resultate seiner emsigen, nachhaltigen Bemühungen zusammentrage, sorgfältig ordne, zu wechselseitigem Austausch an einem geeigneten Orte niederlege und, auf diese Weise die Vorarbeiten liefere, die zur Anfertigung, eines recht vollkommenen rhätorom. Lexikons unerlässlich sind, und dessen Erscheinen desto baldiger herbeiführen werden (p. XXXVII s.).*

Ch'il vocabulari da Carisch ha dau niev catsch allas retschercas scientificas, selai cumprovar tgunschamein. L. Steub, che viagescha dils 1852 tras il Grischun alla tscherca da num local, registrescha la müntada dil vocabulari enten eruir la derivonza dils toponims.

*Besonders ist aber der Boden der romanischen Etymologie in Betreff unsrer Localnamen gefestigt worden durch das Taschenwörterbuch der rhäto-romanischen Sprache von Otto Carisch.<sup>86</sup>*

Carisch indichescha buca l'etimologia. El senuspescha — e quei plaيدا per sia sinceradad e mudestadad — da sefittar cun plemas jastras, tschaffinond etimologias dad auters. Quei ei stau prudent, fuvan gie las biaras, cunzun quellas pil material preroman, meinsvart sbagliadas. Stavlon denton retschas da plaids vegls appellativs, concentrond els ton sco pusseivel en famiglias enviescha el il scienziou savens tut naturalmein sil dretg trutg.

Ina enzenna ch'il studi dil romontsch ei seconsolidaus e slargiaus sin tuttas varts, ei il fatg ch'il lungatg daventa rom da perscrutaziun scientifica allas universitads. Ad Uppsala publichescha 1853 il svedes C. W. Böttiger (1805—1867) sia lavur *Rhetoromanska språkets dialekter*,<sup>87</sup> a Bonn doctorescha Edmund Stengel igl onn 1868 cun ina lavur *Vokalismus des lateinischen Elementes in den wichtigsten romanischen Dialekten von Graubünden und Tyrol*. In auter, che dueva pli tard daventar in «grand seigneur» dalla romanistica, Hugo Schuchardt, sehabilitescha a Leipzig igl onn 1870 cun ina lavur fetg apprezzada: *Ueber einige Fälle bedingten Lautwandels im Churwälschen*.

Dedicheinen el suandont noss'attenziun ad in auter pèr, che ha en in scomi vicendeivel d'ideas e d'impuls dau niev slontsch alla perscrutaziun dil romontsch. Quei aschibein dalla vart pratica sco

<sup>86</sup> Steub, Ethnologie XI, specialmein 40 ss.

<sup>87</sup> Annalas 29, 200 ss., survart nota 14.



scientifica. Nus patertgein alla relaziun denter P. Baseli Carigiet (1811—1883), il conventual da Mustér, lexicograf e sribent, e prof. Eduard Böhmer (1827—1887) da Strassburg. G. Gadola ha descret en detagl ovra e veta dil benedictin, sco era sia collavur cun Böhmer.<sup>88</sup> Igl ei pia indicau da serestrenscher en quest liug mo ad enzacontas lingias essenzialas.

En la prefaziun al vocabulari da Carigiet (1882) secatta igl eloquent passus: «Jeu sai cheu bucca tralaschar de far publica, honoreivla menziun, che miu special amitg, Sigr. Prof. Dr. Ed. Böhmer, depresent à Viena, hagi cooperau, vesend che jeu vegni dà di en di pli malsaus e svahs, zun bia tiella correctura de miu diczionari, e che, sche quel havess buca prestau ses survetschs, tonn pecuniars scò scientifics, mia pintga lavur havess bucca viu la glisch e fuss silpli daventad' in ovra posthuma». (p. IV).

Daco ei il scienziau tudestg vegnius en contact cun Carigiet? Böhmer passentava dapi 1868 regularmein sias vacanzas da stad a Mustér per far studis dil lungatg romontsch e per rimnar litteratura. Di per di discutava el cun siu amitg, P. Baseli Carigiet, sur da lur materia preferida. Mo era las discussiuns en sia canorta ella Cruna fuvan buca meins animadas. El rimnava, mo puder tier, manuscrets, stampats e cudischs romontschs. Aschia ei semantunada e sbrigada suls cunfins la considerabla Biblioteca da Böhmer, che cuntegn (u cunteneva) ina partida custeivlas raritads. Ella ei pli tard ida vi en possess dalla «Kaiserlich-königliche Hofbibliothek» da Berlin.<sup>89</sup> Igl incendi da 1799 a Mustér veva smesau malamein igl archiv claustral e cun quel ensemen la raccolta da cudischs e documents romontschs. Aschia pareva ei prest nunpusseivel ch'ina nova rimnada savessi refunder il cal. Carigiet surdava a Böhmer dafertontier perfin ses agens manuscrets. Quella vendita totala ha leventau il puntili da P. Baseli Berther, che fageva beinduras era part dallas discussiuns denter Carigiet e Böhmer. Berther ed il bibliotecari cantunal Candreia ein era els sesparunai ed han rimnau sco furmiclas.

<sup>88</sup> Par. Ischi 45, 5 ss., oravontut Ischi 46, 99—110. — Ed. Böhmer, docent all' universitad da Halle, igl emprem per teologia, silsuenter per romanistica; da 1872—79 professor a Strassburg. Editur dalla revista «Romanische Studien» (1871—80, 5 toms) che cuntegn bia material romontsch. MKL 3, 205.

<sup>89</sup> Böhmer, Verzeichnis 109—238. — Annalas 51, 146 s., oravontut 171 ss. G. Gadola: Raccolta litterara retoromontscha.

Igl ei perquei d'attribuir agl exempel da Böhmer, mo oravontut alla cunteroffensiva dils dus umens numnai, sche nus stuein buc ir oz per mintga cudisch romontsch egl jester.

Che la collavur Carigiet-Böhmer ei stada da grond etel, procurond (suenter da Sale e Veith) igl empren vocabulari sursilvan dalla Cadi e cheutras alla scienza ina nova investa el romontsch, ei vegniu detg gia all'entschatta. Böhmer ha denton aunc auters merets. En sias *Romanische Studien* publichescha el ina roscha texts romontschs: canzuns popularas e texts vegls ladins (rimnai dad Alfons Flugi), praulas sursilvanas (da Caspar Decurtins, siu anteriur student a Strassburg), plinavon lavurs da Gartner (medemamein siu giuvnal) ed atgnas.

Il *Diczionari ladin dels idioms romauntschs d'Engiadin' ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur. Samedan 1895* da Zaccaria Pallioppi, bab, ed Emil Pallioppi, feagl, suonda cronologicamein quels da Conradi, Carisch e Carigiet.<sup>90</sup> El munta denton era in punct culminont els sforzs lexicologics fatgs dils Romontschs sezs el decuors dil 19avel secul. La mira da Z. Pallioppi (1820—1873) fuss atgnamein stada la medema sco quella da Carisch. El vuleva scaffir in *Diczionari dels idioms retoromauntschs congualos con las linguas parentedas e condots a lur provenienza...* Quel dueva tschaffar il vocabulari per propi (romontsch-tudestg e tudestg-romontsch) lu ils nums locals e propriis dalla Rezia. Ins quintava cun 4 volums. Motivs pratics han cussegliau da scartar ils nums locals e propriis. Mo gl'ei buca restau tier quei. Aunc suenter ch'il prospect da subscripziun fuva spediù, mida e curregia Pallioppi dafertontier si' ovra e dat ad ella ina nova orientaziun. La lavur ei aunc buca a riva ch'el miera. Siu feagl, Ser Emil Pallioppi (1854—1919), meina a fin l'ovra. El simplifichescha e modifichescha il manuscret avon maun, concentrescha ils artechels, redegia las letras che vonzan, restrenscha il material presentau agl intschess dil lungatg da scartira ladin. Ils nums locals e propriis, schinavon ch'ei pertuccan il ladin, vegnan risguardai. Da sia vart completescha el il material cun locuziuns e proverbis, oravontut era cun exempels ord la litteratura pli nova.

---

<sup>90</sup> A. Vital: Landamma Zaccaria Pallioppi, *Annalas* 15, 1 ss., dil medem autor: Rev. Emil Pallioppi, en *Annalas* 35, 233.

Il progress enviers ils anteriurs vocabularis romontschs ei ve-seivels. El consista en la redacziun differenziada dils artechels tenor las valurs semanticas, en ina reha fraseologia (fundada sin exempels populars e litterars) e lu en ina admirabla presentaziun tipografica. Era il manual dils Pallioppis ha sias mendas. Dils vocabularis anteriurs, per sem. dil Carisch, han els fatg abundant diever, savens senza metter ils fatgs sin la stadera critica.

Per l'emprema gada vegn dada e proponida en in vocabulari romontsch l'etimologia. Mo igl ei aunc onz baul. Pallioppi (Z.) se-pusa sin Du Cange e Diez per l'ierta latina, sin Grimm (Voc.) e Tschumpert per l'influenza tudestga. Sil terren preroman ei Pallioppi celtofil e drova oravontut la «Grammatica celtica» da Zeuss ed il vocabulari da O'Reilly<sup>91</sup> e. a. v. Cunzun quella part ei oz antiquada.

Donn eisi che Pallioppi, suenter haver elavurau la basa teoretica cun sia lavur *Ortografia ed ortoëpia del idiom romauntsch in Engiadina ota. Coira 1857*, ha consecrau cul vocabulari la tendenza italianisonta en la scripziun. Quei ei capeivel ord sia vesta e considerada la situaziun linguistica ladina, nua ch'il putèr dominava aunc nuncontestaus.<sup>92</sup> La reacziun, v. d. il retuorn ad ina ortografia pli genuina, conforma alla tempru dil lungatg, cuidava gia sut la tschendra. L'emprema uiara mundiala, mo oravontut l'irredenta han la finala fatg siglir las brasclas.<sup>93</sup> Muort quella viulta anetga ei il vocabulari da Pallioppi podà daventaus pli spert jasters che quei ch'el havess meritau muort sià substantza. In auter eveniment, il catsch e «sbriun» turistic, sederschius sur l'Engiadin' aulta, ha taccau

<sup>91</sup> O'Reilly: An Irish-English Dictionary, Dublin 1864; lu ina dallas pli impurtontas fontaunas per l'enconuschientscha dil niev-irlandes; pauc fidada concernent il material linguistic vegl (tenor Pedersen, Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen. Göttingen 1909, 10).

<sup>92</sup> Rausch, Literaturg. 159 N 6 scriva aunc 1870: *Es ist überhaupt merkwürdig, wie sehr gegenwärtig der dem Italienischen so geneigte oberengadinische Dialekt in den Vordergrund tritt; es ist allerdings der bei weitem zierlichste und es scheint, als ob er die Literatur demnächst mehr noch beherrschen sollte, als er es bereits gethan.* — Ruggiero Bonghi (In viaggio da Pontresina a Londra, Milano 1888, 12) fixescha denton gia l'auter aspect: *I Grigioni sono, com'essi si chiamano. Romanci, e parlano romancio. Ma ogni volta che torno qui... vedo il tedesco prevalere sempre di più.*

<sup>93</sup> La lutga s'annunzia dils 1912 cun Velleman, pli tard cun Pult e Lansel. Par. Annala s 30, 157 ss.; 33, 184.

il putèr el maguol e sdernau el en in mument che tut pareva ch'el fuss predestinaus sco guid dils dialects ladins.

La prestaziun extraordinaria dils Pallioppis ei nuotatonmeins sorprendenta. Lur vocabulari ei daventaus sut e sura il model dils manuals pratics da pli tard.

### IX. Ina triada pussenta

*Ascoli — Gartner — Meyer-Lübke*

Sco nus vein enderschiu, ei il romontsch, ni pli exact il retoromontsch, sepustaus solidamein sil camp dalla scienza. Quei che maunca denton ei aunc adina ina survesta precisa e differenziada davart ils idioms e dialects retoromontschs, lur historia e lur character.

Quei giavisch vegn cumplenius igl onn 1873 entras il gigant sigl iral dalla filologia romana e retoromontscha: Graziadio Isaia Ascoli (1829—1907), il furlan da Gorizia.<sup>94</sup> Carteivel muort sia derivonza israelitica ha el frequentau, buca senza profit, scolas privatas. Gia da giuven dumignava el plirs lungatgs (talian, tudestg, dacorumen, hebraic). Cun 17 onns, aunc strusch ord la crosa, fa el siu emprem studi linguistic *Sull' idioma friulano e sulla sua affinità colla lingua valacca. Schizzo storico-filologico. Udine 1846*. Podà che quel ei staus igl emprem castg schierm per siu vast panorama dils idioms ladins da pli tard.

Ascoli vegn neu dall' indogermanistica (dil studi cumparativ dils gronds lungatgs indoeuropès). El ei vegnius formaus ed entschalius (directamein u indirectamein) dalla scola scientifica tudestga. Sia admiraziun per lezza ei manifesta. El scuescha a quella buca ton:

*un ingegno privilegiato, non già una dottrina che in ogni parte sodisfaccia, ma quel felicissimo complesso di condizioni, mercè il quale nessuna forza rimane inoperosa e nessuna va sprecata, perchè tutti lavorano, e ognuno profitta del lavoro di tutti, e nessuno perde il tempo a rifar male ciò che è già fatto e fatto bene.*<sup>95</sup>

---

<sup>94</sup> Davart Ascoli par. C. Salvioni: Commemorazione di G. I. Ascoli (Rendiconti del R. Istituto Lombardo, Serie II, vol. XLIII, Fasc. I-II, 1910, 53 ss.; (cit.: R. Lomb). — AGI 22—23 (1929), Silloge linguistica dedicata alla memoria di G. I. Ascoli.

<sup>95</sup> AGI 1, XXXIV.

Plaids ch'el ha emblidau empauet pli tard, dil mument ch'ils tudestgs (Böhmer e Gartner) entschevevan a bualar cun success en siu pastg entir, sigl intsches retoromontsch.<sup>96</sup>

La vegnida dad Ascoli segna era per l'Italia la fin dall'«età dell'indagine fantastica» (dalla retscherca linguistica fantastica ed improvisada).

Igl emprem volum digl *Archivio Glottologico Italiano* (Milano 1873), dedicaus a Friederich Diez pil 50avel onn dapi siu doctorat, porscha ils schinumnai *Saggi ladini* (Schatgs ladins). Els vulevan en sesez esser nuot auter ch'ina mesira, ina norma da retscherca linguistica dialectala. Empau alla gada ein els denton se slargiai all'ovra principala dad Ascoli: ina presentaziun, illustraziun ed interpretaziun suverana dils idioms e dialects ladins. Ina emprova reussida da refar el spazi ed el temps ina dallas grondas unitads dil mund roman.<sup>97</sup>

En quella fascha tiara, dil Munt Avellin all'Adria, resunan dialects che ein, sco perfin C. Salvioni confirmescha:

*di tipo evidentemente romanzo, ma contraddistinti da tali caratteri peculiari, che non riesca di accomunarli nè coll'italiano nè con alcuna delle altre favelle neolatine.*<sup>98</sup>

Tgi che ha suandau nossa lavur fin ussa, vegn a conceder ch'il meret dad Ascoli schai buca ton en quei ch'el di, mobein plitost en la moda e maniera, co el examinescha e presenta ils fatgs. El ei sco detg buc igl emprem che ha scuvretg l'unitad linguistica ladina.<sup>99</sup> Mo era sias classificaziuns dil scazi linguistic romontsch, sco «materia romana, materia romana/spirito tedesco, materia tedesca e forma romana, rude materia tedesca» entaup'ins, silmeins per part, gia ditg avon tier auters auturs ed en autras formulaziuns. Auncallura ei l'ovra ascoliana magistrala e survarga tuttas autras.

<sup>96</sup> A G I 7, 564 N; B ö h m e r, Romanische Studien 6, 336 ss.

<sup>97</sup> A G I 1, 537.

<sup>98</sup> R. L o m b 1910, 67.

<sup>99</sup> La cuolpa da quella legenda ei buca sia. Ascoli enconuscha e citescha differentas fontaunas anteriuras (Bartolomei, Haller, Mitterutzner, Schneller). L'ironia vul ch'il sez Salvioni (successur d'Ascoli silla sedia academica a Milaun) cumbatti cun ina viulta pauc perschudenta per salvar al grond campiun talian il primat en la scoperta ed *affermazione della unità ladina* enviers Schneller (par. cap. VI). Par. S a l v i o n i, G. I. Ascoli e il dialetto friulano (Cividale 1907, 4 e N 1). — C. B a t t i s t i da sia vart (Storia della «questione ladina», Firenze 1937, 1 ss.) sa co las caussas stattan.



Meyer-Lübke<sup>100</sup> beneventa Ascoli sco il fundatur dalla dialectologia romana.<sup>101</sup> E Salvioni da sia vart remarca ch'ils «Saggi ladini» muntien «il più grande atto che si compisse nella linguistica neolatina».<sup>102</sup>

Per sia lavur sil territori romontsch grischun sebase Ascoli oravontut sin excerpts dalla litteratura (cunzun sursilvana e ladina) e sin las enconuschentas ovras lexicologicas e grammaticalas. El ei dasperas in dils emprems che rimna era material dalla bucca dil pievel. Da sias remarcas resorta ch'el ei sefermaus a Cuera, s'entupond culs professers Schällibaum, Bühler, Caminada e Jost, rimnond exempels dils scolars cantunals e. a. Perfin a Milaun va el alla tscherca da fontaunas: tier ils students romontschs, tier fumitgasas e tier Romontschs sestabili en la capitala lombarda.<sup>103</sup> En l'Engiadina daventa Pallioppi siu um da confidanza.

La lavur ascoliana sur dils dialects retoromontschs ei daventada in muossavia-model per la retscherca linguistica insumma. Quei ha giu sia gronda muntada pil romontsch sez. Adina danovamein ein ins returnaus e tuorna aunc oz a quella mesira. Leutier s'aschunta che Ascoli ha buca mo viu l'impurtonza dils studis romontschs, mo-bein era cumprovau cun ses commentaris, cunzun pli tard en ina secunda lavur, las *Annotaziuns sursilvanas*,<sup>104</sup> che la faviala retica ei savens la clav tier biars misteris dil svilup e dalla derivonza dils lungatgs neolatins.

*La flexiun nominala ei certamein semantenida negliu ella Romania meglier e pli ditg che allas fontaunas dil Rein. Per quei capetel munta il studi historic dil sursilvan ina vera revelaziun e forsa il pli impurtont resultat dalla dialectologia neolatina.*<sup>105</sup>

<sup>100</sup> W. Meyer-Lübke: Die Ziele der romanischen Sprachwissenschaft. Wien 1906, 11.

<sup>101</sup> K. Jaberg: Die neuere Forschung auf dem Gebiete der romanischen Sprachgeographie (Sonderdruck «Die Geisteswissenschaften», I. Jhrg. 1913/14, Heft 18, 488) scriva: Wenn man die karthographische Darstellung als die Grundlage der sprachgeographischen Forschung ansieht, darf man hier wohl als einen der ersten Versuche die Dialektkarte nennen, die Ascoli im Jahre 1873 seinen Saggi ladini beigegeben hat. Diese grundlegende Arbeit (setzt) das Vorhandensein von Dialektgrenzen stillschweigend voraus.

<sup>102</sup> C. Salvioni, R. Lomb 1910, 69.

<sup>103</sup> AGI 1, 5, 119 ed N 1, 241.

<sup>104</sup> AGI 7, 406 ss.

<sup>105</sup> AGI 7, 407.

Denton, buca mo il svilup e la midada dils substantivs ed adjectivs

*era la vitalitad dil plaid da Ruma semuossa tscheu e leu en questa regiun (scil. il Grischun romontsch) pli reha e genuina che en tgei autra regiun digl entir mund latin che seigi.*<sup>106</sup>

Ascoli ha era viu clar e bein il grond prighel dall' umbriva tudestga che influenzescha pli fetg sil spért che sin il vocabulari, specialmein en las cuntradas renanas. Mo el ei selegraus dalla gagliarda veta latina che pulsescha oravontut *els dialects romontschs meridionals*.<sup>107</sup> Nus Romontschs havein tutta raschun dad esser engrazievels al grond Ascoli per sia contribuziun.

Enzacons onns suenter Ascoli ei in auter grond romanist vegnius tschaffaus cun forza irresistibla dalla calamita dil romontsch: igl austriac Theodor Gartner (1843—1925)<sup>108</sup>. Naschius igl onn 1843 a Vienna, fa el pli tard studis en scienza naturala, suandond la tendenza usitada viaden els 60 dil tschentaner vargau. Mo per schabetg, stuend substituir inagada in collega romanist malsaun alla scola reala da Ungarisch-Radisch, mida el direcziun e sededichescha dacheudenvi als lungatgs. Siu pass motivescha el pli tard sco suonda: «Sein (scil. Gartner's) Bildungsgang ist ein wenig krumm wegen einer achtjährigen Abschweifung in die mathematisch-naturwissenschaftliche Sphäre, die ihn trotz ihren Reizen nicht befriedigte, da sie die Fragen völlig unbeantwortet liess, deren Lösung er in ihr gesucht».<sup>109</sup>

El sesanflava duront las vacanzas a Bulzan ch'el engarta ina scarтира dil plevon J. A. Vian: *Gröden, der Grödner und seine Mundart. Bozen 1864*. Sil fiat sedecida el da remplazzar questa survesta munglusa cun enzatgei meglia.<sup>110</sup> Ils atuns dils onns 1876/77 va el en Val Gardeina per rimnar il scazi dil lungatg.<sup>111</sup> Duront sia emprema dimora entaupa el a S. Ulrich/Urtischei professor E. Böhmer, era lez da quellas varts cun la medema intenziun. Böhmer ceda il

<sup>106</sup> Ibid.

<sup>107</sup> Ibid.

<sup>108</sup> Annalas 41, 261 ss. R. Planta: Theodor Gartner.

<sup>109</sup> Th. Gartner, Die Gredner Mundart, Linz 1879, VII.

<sup>110</sup> Ibid. VI.

<sup>111</sup> Ils suandonts passadis tenor Th. Gartner: Viaggi ladini. Linz. 1882.

post al pli giuven ed animescha quel d'extender siu studi sin igl entir intschess retoromontsch. Da Böhmer selai el era perschuer plaun a plaun d'adoptar la scripziun fonetica per sias enquestas. La stad 1877 fa Gartner ina cuorta viseta el Grischun romontsch (Scuol, Samedan, Glion). En quels loghens damonda el in questiunari da circa 335 plaids, tscharni aposta, e plidenta ton sco selai glied simpla ch'el fa leger u translatar texts da gasettas per s'endisar vid la pronunzia.

Cun agid dall'academia da Vienna fa el lu cumparer la gia menziunada lavur *Die Gredner Mundart*, igl emprer studi pli detagliau d'in dialect retoromontsch. Igl onn sissu obtegn el, entras intervenziun da prof. A. Mussafia, dalla Regenza austriaca in congedi d'in onn. Aschia sa el realisar siu plan ed entscheiver siu pelegrinadi tras la tiara romontscha, da Tschamut alla Mar adriatica.

Ils 7 da matg 1879 ei Gartner a Cuera (arrivaus leu d'ina viseta a Strassburg tier Böhmer). Plirs dis sefatschenta el cun studis bibliografics e fa l'enconuschientscha da signur Balletta (Alexander) e dils professers Bazzigher e Muoth. Ils 14 da matg finalmein entscheiva el a Tschamut siu tur linguistic. Sco informatura ha el leu ina buobetta che sa gnanc in soli vierv tudestg. A Sedrun fa el persenn, tgei influenza ch'il lungatg da scola exercitescha sil dialect.

Gartner ha giu l'interessanta, mo discutabla idea, da prender giuvenots dad 11-16 onns (buobs e buobas) sco magisters romontschs. Quels rispundien francamein, senza far talantialas ed ir en fanzegna. In prighel seigi denton avon maun: quel da fruntar mintgaton sin in tappalori. In novum tier Gartner ei senza dubi sia metoda da luvrar ordaviert, v. d. en stretg contact cul pievel.

*Quasi tut mias enconuschientschas dils dialects ladins hai jeu acquistau sil liug e dalla bucca dil pievel.*

En quei grau va el in toc sur Ascoli ora. A Pardatsch (Medel) per sem. entra el en ina tegia, nua ch'el ha viu a manischond dus mattatschs, ed empiara sias retschas da plaids. A Lumbrein ughegia el duront la lezziun buca da fixar la giuvna schenada da Vrin, per tema ch'ella savessi sbrigar.

A Mustér sesanfla Gartner ils 18 d'uost 1879. Cugl informatur ha el cheu bien cletg. In buobet allert da 14 onns, svelt carrotschier, amatur da cavals e carrs, cun las vestas cotschnas e caultschas blauas, ha pariu ad el adattaus. «Ed il sigr. prof. Condrau, redatur dalla

Gasetta Romontscha, ha intermediu el a mi, senza che jeu vessi lu enderschiu ch'el fussi igl aug da miu «Beppino». Cun «Beppino» mava tut sco da strihar sin paun, sulettamein quei benediù mistregn da vitturin privava mei savens entirs dis da mias lecziuns».

A Savognin anfla el cun Tonin Pianta (digl hotel Rezia), sco Gartner di, il sulet pign magister naven dil Sogn Gotthard all'Adria, che ha capiu en in gienà la muntada da ses truacs fonetics. Auters magisters da romontsch ein stai Gisep da Tschlin (il professor da pli tard) e lu il landamma Peter Conradin Planta da Zuoz. In mussament che era ils umens dalla politica seigien capavels da contribuir enzatgei alla filologia, schinavon ch'ins po tier els il dretg mument, v. d. denter 11 e 16 onns!

Dasperas ei Gartner s'entupaus cun la pli differenta glied. A Mustér cun prof. Placi Condrau e cun prof. Meier, plinavon cun P. B. Carigiet, gia lu malsanetschs; a Breil cun l'ustiera Fausta Capaul, el Bogn da Peiden cun dr. Arpagaus, a Panaduz cun in camerier, en Engiadina cun il poet G. F. Caderas e. a. v. Quei contact cul pievel en la retscherca dialectala ei enzatgei niev, e R. Planta relevescha cun tutta raschun ch'ins fastiseschi en la grammatica reto-romontscha da Gartner in cert tratg «sociologic», derivonts da quei factum.

Nus savein sentelli buca suandar Gartner sin siu grond viadi: El ha resultau ina ovra impurtonta: la *Raetoromanische Grammatik* (Heilbronn 1883). Questa sedistingua entras ina clara presentaziun ed oravontut cheutras che Gartner ha considerau minuziusamein e cun ina scartira fonetica speciala ils dialects. In dils progress enviers Ascoli (che haveva lu aunc buca publicau las «Annotaziuns sursilvanas») ei il fatg che Gartner dat ina pli gronda peisa alla formaziun dils plaid (morfologia). Exactadad e precauziun enten il rimnar il material dialectal, e precisiun ed acribia en la presentaziun, ei per Gartner ina devisa da fier. Ins senta ch'el ei vegnius formaus dallas scienzias naturalas. Paleisan ovras ch'el consultescha malsegirezias, lu ei siu giudicat per ordinari spert fatgs.<sup>112</sup>

Igl onn 1888 scriva Gartner il tractat *Die rätoromanischen Mundarten* per igl enconuschent panorama dils lungatgs romans da

---

<sup>112</sup> Par. ils giudicats severs da Gartner davart il vocabulari da Carisch (*Die Gredner Mundart IV*), e davart la schliata stampa dil cudisch da Vian (*ibid. V*).

G. Gröber.<sup>113</sup> Ina lavur concentrada che sebasea per gronda part sin material niev.

Dils 1889 vegn Th. Gartner, che sesanfla sco professor all' universitad da Czernowitz (Bucowina), clamaus ad Innsbruck, la capitala tirolesa, ch'el banduna buca pli tochen sia mort. Da cheu anora edescha el 1910 a Halle il *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*. Puspei vegn Gartner cun ina nova idea. Enstagl da porscher singuls plaids retoromontschs, dat el entirs texts, pri dalla bucca dil pievel. La pronunzia dil plaid el context e la sintaxa, la structura dil lungatg, insumma sia vart viva, vegnan cheutras messas en relevonza. Il «Handbuch» ei daventaus in excellent guid era per buca-filologs che giavischan ina orientaziun pli profunda sur digl entir intschess retoromontsch.

Alleghein nus aunc che Gartner ha dau in dils megliers commentaris agl emprem document scret romontsch, il fragment da Nossadunnaun, e ch'el ha ediu ina partida texts vegls (Stuppaun, Descheteds; Bifrun, Nouv Testamaint) lu daventa sia muntada per la linguistica romontscha evidenta avunda.

1890 entscheiva il scenziaiu turitges Wilhelm Meyer-Lübke (1861—1936)<sup>114</sup> a publicar sia gronda *Grammatik der romanischen Sprachen*.<sup>115</sup> Suenter Diez eis ei la secunda ovra panoramica dils lungatgs neolatins, a medem temps in rendaquen dils pli novs resultats contonschi en la retscherca linguistica.

Ascoli e Gartner havevan cun lur lavurs detagliadas mess a post il giudicat da Diez davart il retoromontsch. Tonaton eisi stau impurtont ch'in campiun sco Meyer-Lübke hagi fixau quels progress en in cumpendi che dueva daventar decennis alla liunga il muossavia e cudisch da capugl per scadin linguist.

L'atgna tempru ed independenza dil romontsch da scartira, constatescha el en l'introducziun alla grammatica cun tutta detschar-tadad.

---

<sup>113</sup> Gröbers Grundriss der romanischen Philologie, Bd. 1, 461 ss.

<sup>114</sup> Par. Vox Romanica 2, 336 (J. Jud); Zeitschrift für romanische Philologie 57, 778 ss. (A. Kuhn).

<sup>115</sup> Meyer-Lübke: Grammatik der romanischen Sprachen. 4 Bde. Leipzig 1890—1902.



*Das Rätoromanische, das weder eine politische noch eine literarische Rolle spielt, ist deshalb von Diez nur ganz nebenbei behandelt. Und doch bewahrt der Räter in Graubünden eine grössere Selbständigkeit als z. B. der Südfranzose: während jener das Französische als Schriftsprache anerkennt, der er ohne weiteres seinen Dialekt unterordnet, ist dem Engadiner sein Engadinisch Schriftsprache, die mit dem Italienischen auf einer Stufe steht, nicht ihm nachsteht, in der er seine Zeitungen liest usw. Von diesem Standpunkte aus betrachtet würden wir also als romanische Schriftsprachen erhalten: Rumänisch, Rätisch, Italienisch, Altprovenzalisch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch.*<sup>116</sup>

Arisguard l'ierta preromana entscheiv' ins — suenter las lutgas epicas denter ils partisans dallas teorias etruscas e celticas — a d'eventar ordvart precauts.

*Die Alpendialekte zeigen eine Reihe Wörter, die zweifelsohne irgend einer vorrömischen Sprache entstammen, aber welcher, ist kaum mehr zu bestimmen.*<sup>117</sup>

Els differents capetels dalla grammatica ei il romontsch tractaus adual als auters lungatgs ed adina presents. Medemamein ei quei il cass en in' outra vasta ovra da Meyer-Lübke, el *Romanisches-Etymologisches Wörterbuch* (1911), aunc oz en sia 3a ediziun buca remplazzaus entras enzatgei meglier en quella fuorma sinoptica.

Meyer-Lübke ei bein era staus in dils emprems professers d'universidad che ha giu in' influenza directa sin giuvens linguists romontschs. A Vienna sesanflavan denter ses scolars Giusep Huonder da Disla, pli tard professor da romanistica a Friburg, plinavon Florian Melcher, il posteriur redactur dil Dicziunari romontsch grischun, lu Hartmann Theus, autur d'ina dissertaziun davart il dialect da Domat (Annalas 34, 101 ss.; 35, 167 ss.). Pér a Vienna edescha Huonder sia famosa dissertaziun *Der Vokalismus der Mundart von Disentis* (1900). A Vienna presenta era Melcher sia tesa *Nominalbildung in der Mundart des Oberengadins*.<sup>118</sup>

---

<sup>116</sup> Ibid. 1, 7.

<sup>117</sup> Ibid. 1, 46.

<sup>118</sup> Par. Annalas 31, 1 s. G. Cahannes: Professor Dr. Giusep Huonder. Ina regordientscha; Annalas 29, 1 s. R. Planta: Doctor Florian Melcher.

## X. La collavur e scola svizra s'impona

Ils Romontschs che nus vein numnau entochen ussa ein stai buns mistergners, dallas gadas era mo manuals. Els han furniu als scienziai jasters la crappa da baghegiar. Planisau e construiu las grondas ovras han ilsezs. Quei dueva semidar alla sava dil 20avel tschentaner. Igl ei neu il mument da plidar digl εμπrem «meister» romontsch, da Robert de Planta (1864—1939)<sup>119</sup>. Avon biebein 100 onns ha Josef Planta, siu antenat, captivau l'attenziun dalla scienza cun sia lavur davart il romontsch. Robert de Planta da sia vart ei daventaus il crap da cantun dils agens sforzs scientifics romontschs. Il simbol da tut quellas stentas ch'ei vegnidas fatgas per la perscrutaziun (e cheutras era pil manteniment) dalla viarva retica.

Robert Planta veva circa 10 onns, cu Gartner ha entschiet cun ses studis romontschs. En quella vegliadetgna entra el el gimnasi a Basilea. In da ses venerai professers ei d. a. Jacob Burckhardt. Suenter la maturitad fa el studis da filologia classica a Basilea e senda pli tard a Berlin, München e Leipzig. Siu rom privilegiau daventa l'indogermanistica. 1890 promovecha el a Turitg cun ina disertaziun sur dil *Vokalismus der oskisch-umbrischen Dialekte* (dialects buca-latins, mo parentai a quel, che dattan particular sclariment sur dalla formaziun dil lungatg da Ruma). Dus onns suenter cumpara igl εμπrem volum dalla *Grammatik der oskisch-umbrischen Dialekte*. Eis ei buca significativ per las qualitads dil scenziau Robert de Planta che l'ovra dil giuven grischn (28 onns) vegn considerata dalla critica per ina lavur d'in professor attempau culs cavels grischs.

Il romontsch ha a mintga cass cudizzau gia baul igl interess dil giuven Planta. Fegl da Peter Conradin Planta (Zuoz) e dalla feglia dil poet ladin Conradin de Flugi, nevs d'Alfons Flugi, stueva l'ierta da ses perdavons esser viva enten el. Leutier vegn ch'el ha stuiu veser cun agens egl, da Farschnò (Fürstenau) anora, la digren alarmonta dil romontsch en la Tumliasca.<sup>120</sup> Per la scienza e per ils Romontschs sezs fuva ei neras uras da sedestadar.<sup>121</sup>

<sup>119</sup> Par. Annalas 52, 104. A. Schorta: Robert de Planta.

<sup>120</sup> Quei declin sedessegna gia alla fin dil 18avel secul. Par. Lehmann, Patriotisches Magazin 1790, 117: *Auch im Domleschg hat diese Sprache (d. h. das Deutsche) nach und nach Wurzel gefasst. Man predigt schon einen Sonntag um den andern deutsch...*

La viulta en sia direcziun scientifica croda egl unviern 1897. Decurtins veva lu gia publicau ils emprems fascichels da sia Crestomazia. La midada s'annunzia cun las sequentas notizias: «Orientaziun davart il romontsch: Carigiet, Pallioppi, Ascoli, Gartner, Pult». Ella daventa decisiva per si' ovra da veta: il survetsch desinteressau pil lungatg romontsch.

Naven da 1898 entscheiva el ad elavurar il grond questiunari per la raccolta sistematica dils idioms romontschs. Gia dils 1904 vegnan instradai ils preparativs per in grond «Idioticon retorumantsch». Il giavisch, ch'il spirtus Steub aveva exprimiu a sias uras, fuva bein era il siu:

*dass auch der romansche Wörterschatz mit jenem Scharfsinn und jener umfassenden Kenntnis gesichtet würde, wie sie in dem jüngst erschienenen Wörterbuch der romanischen Sprachen von Diez sich zeigen. Ehe dies geschehen, hat der rhätische Etymologe immer noch zu fürchten, dass nach gethener Arbeit, wenn ihm Alles gelungen scheint, ein besser ausgerüsteter Kenner die verwendeten Wörter aus den Reihen der rhätischen herausnimmt und seine Erfolge als nichtig nachweist.*<sup>122</sup>

Gia dils 1912 pren el en mira d'elavurar in cudisch dils numns locals. Ord questa vesta ei la raccolta da material siu empren quitau. Tochen 1920 cumparan perquei darar lavurs pli grondas. Gliez onn fa el in zun impurtont commentari sur dil lungatg dils documents retolatins digl 8—10avel secul, publicai da Helbok. Cheutras va el sco empren scienziou anavos el temps, lunsch sur Ascoli e Gartner ora. Sefatschentond cun ils documents crescha era la predilecziun per la toponomastica ed onomastica. El accelerescha e promova la raccolta dils numns locals e numns propriis digl entir Grischun, extendend questa era sils intschess vischinonts (Austria, Vorarlberg, Tirol, Sogn Gagl, Lombardia, Tessin). Era en quei grau ei Steub podà staus

---

<sup>121</sup> Alla preoccupaziun che tschaffava da lezzas uras ils megliers spërts dattan vau ils plaids da C. de Moor en l'introducziun alla versiun romontscha dalla «Historia Raetica» da Vulpius (Coira 1866, VI). *Das Erlöschen einer Sprache, gleichviel ob gewaltsam oder durch Eindringen und Ueberhandnahme eines fremden Sprachelements (ist gleichbedeutend) mit der Vernichtung einer Nationalität... Diese Empfindung wird zum tiefen Schmerze und der Wunsch das Seinige dagegen beizutragen, bei jedem, der dieser in ihrer Existenz bedrohten Nationalität angehört, zur heiligen Schuld.*

<sup>122</sup> Steub, Ethnologie 46.

cun sias scopertas e ses nunsuccess ina animatur ed admonider. Gia dils 1854 scriveva Steub:

*Den Ortsnamen, deren Cultus bisher den Meisten nur als Spielerei erschienen, wird, wer sie näher betrachtet, einen wesentlichen historischen Werth ebenfalls nicht absprechen. Und gerade auf diesem rhätischen Boden scheinen sie fast mehr zu bedeuten als anderswo.*<sup>123</sup>

Il secund volum dil Cudisch da nums, ual cumparius, fundaus da Robert de Planta, elavuraus da siu scolar, Andrea Schorta, vegn a dar viva perdetga persunter. 1907 dat Planta ina interpretaziun dil fragment da Nossadunnaun, che paleisa, messa a pèr cun quella da campiuns sco Gröber, Gartner, Roques, Schuchardt las qualitads scientificas da Planta e sias enconuschentschas profundas dil romontsch. La linguistica romontscha ei per aschidadir daventada maiorena. Suondan tochen siaden els 30 in tschuppel lavurs, dedicadas oravontut alla historia dil lungatg, a problems toponomastics, alla historia dalla colonisaziun dil Grischun el spieghel dil lungatg. Igl indogermanist slargia la seiv, che Ascoli e Gartner havevan tratg. En ses studis ligia el la prehistoria (nums locals), la perscrutaziun dils texts latins e retolatins al studi dils dialects moderns. Igl ei lavurs preparativas per las grondas ovras ch'el ha ideau e per part instradau e realisau: il Dicziunari romontsch grischun, il Cudisch da nums retic e las Tablas foneticas: in Tresor dil lungatg romontsch.

Era il moviment practic pil salvament dil romontsch ha Planta mai piars da vesta. Dil genial Giusep Huonder als grammatichers sursilvans Sur Cahannes e Ramun Vieli, da Florian Melcher e Martin Lutta e Chasper Pult, tuts quels umens han viu en Planta il sabi magister dils studis romontschs.

Igl ei bein da temer che ovras d'in tal flad fussen stadas periclitadas en lur svilup ed en lur cuntinuitad, vessen ils filologs romontschs buca giu neu e neu la ventira da saver quintar cul sustegn moral e cugl agid scientific e practic davart dils scienziai svizzers. Nums sco quels da Heinrich Morf, Adolf Tobler, Jakob Ulrich, Louis Gauchat, Carl Jaberg, Walther von Wartburg e. a. demuossan quei.

---

<sup>123</sup> Ibid. XII.

Da quels sedistacca la figura intelligente ed energica da Jakob Jud (1882—1952)<sup>124</sup>. Sco paucs ha il grond patriot svizzer riscudiu, defendiu ed illustrau la tiara romontscha e siu lungatg, il caracter genuin dil romontsch, la muntada dils dialects retics pil studi dils lungatgs alpins preromans e per la historia dils lungatgs alpins in-summa.

Ina sort providenziala ha schaffiu gia baul il contact da Jud cun la Rezia. Sco scolast privat a S. Murezi empren el il romontsch e resta silsuenter fideivels a quel tochen la mort. Dapi ils 1903 che siu emprem artechel *Was bedeutet der Name Engadin?* ei cumparius en la NZZ, tochen tier las davosas dissertaziuns romontschas, allas qualas el ha dau bul e tempra, ein sia premura e siu quita pil romontsch mai vegni dil méins.

Siu temperament fuva da tala natira che Jud havess buca giu lartg mo sigl intschess romontsch. Cuntut ha la retscherca da quei lungatg adina giu tier el in post preferiu.

La gronda contribuziun da Jud alla scienza (suenter Gilliéron etc. ed ensemen cun Jaberg) ein sias novas vias en la retscherca linguistica. La geografia e stratigrafia (las differentas stresas dils plaids) linguistica che ha aviert, cunzun cun il gigantic *Atlas linguistic Italia-Svizra*, perspectivas nundetgas.<sup>125</sup> Grazia allas cartas digl Atlas datan l'atgna urdadira dil romontsch, ses ligioms cun las Dolomitas e cul Friaul, en egl scochemai.

Josef Planta veva nudau en ina-marginalia ch'il plaid romontsch *baselgia* seigi pli vegls che *église*, *chiesa*, in problem aunc oz discussaus.<sup>125α</sup> Jud scriva sur da quei tema en in rom pli vast enzacontas da sias pli bialas paginas cun la lavur *Zur Geschichte der bündner-romanischen Kirchensprache* (JHAGG, 49, 1—56), che palentan ils fermes ligioms dil retoromontsch cun la Galloromania (Frontscha). Diez veva relevau la muntada dils dialects alpins talians e romontschs per la linguistica. Jud scriva sias lavurs fundamentalas *Dalla storia*

---

<sup>124</sup> Annalas 66, 5. A. Schorta: Jakob Jud.

<sup>125</sup> AIS, Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz. Zofingen 1928 ss.

<sup>125α</sup> Par. DRG 2, 230 (J. Jud). — P. Aebischer: Basilica, ecclesia, ecclesia, en *Revue de linguistique romane* 27, 119 ss. (1963).



delle parole lombardo-alpine (1911), e *Zur Geschichte der romanischen Reliktwörter in den Alpenmundarten der deutschen Schweiz*.<sup>126</sup>

1917 cu ils scienziai talians entschevevan a far linguistica politica, bandunond la retscherca seriusa d'in Ascoli, fagend valer ch'il romontsch seigi nuot auter ch'in dialect talian, defenda Jud il romontsch cun siu artechel *Ist das Bündnerromanische eine italienische Mundart?*<sup>126a</sup> La cunterpeisa che Jud ha dau (sper ils indigens Planta, Pult, Lansel e P. Tuor) a celebritads sco Salvioni, Del Vecchio, ei carteivel stada decisiva ed ha dividiu ils romanists talians sezs.<sup>127</sup>

---

<sup>126</sup> Bulletin de dialectologie romane 3, 1—18 e 63—86. — Vox Romanica 8, 34 ss.

<sup>126a</sup> BM 1917, 129 ss.

<sup>127</sup> La fueina dalla questiuon «Italia e Ladinia» schai el problem Tirol dil sid. Las etappas ein maneivlas da far. Dil temps da Garibaldi e dalla giuvna Italia sepalenta l'irredenta cun G. Frapporti (Della storia e della condizione del Trentino nell'antico e nel medio evo. 1840, tenor Steub Ethnologie 68 s.; Herbsttage in Südtirol 1867, 120). Dante vegn citaus sco perdetga pil cunfin talian «che l'Italia serra sovra Tiralli», in passadi ch'ins interpretescha senz' auter cul fil dil Brenner. Frapporti renfatscha als vischins tudestgs tiroles ch'els seigien buca disposts da midar ni fatscha, ni maniera, ni lungatg e da seschar italianisar, sco quei ch'il tschiel talian ed ils basegns dalla civilisaziun e dil traffic pretendien. Sil pupi ha el gia semtgau la nova nomenclatura dils nums locals tudestgs (Mühlbach = Milbacco, Mals = Maulio, Bruneck = Brunopoli). Pli tard sto igl enconuschent E. Tolomei far en quei risguard mo pli mesa lavur. Ils Ladins dolomitans e Romontschs dil Grischun lain ins aunc cumbien. Sulzer (op. cit.) reproscha als scienziai tudestgs (Steub) ch'els scrivien en lur tractats ils nums locals tenor ina ortografia barbara. — Cun Ascoli e Bonghi seprenta in niev aspect en direcziun dil Grischun. Da patratg e spért irredentistic san ins aunc buca plidar. Lur quitau per la latinitad periclitada en nossas vals ei sincers e raschuneivels. Ascoli (AGI 1, 162) scriva, plidond oravontut dall' Engiadina: *Venti o trent'anni or sono, avrebbe potuto riuscire abbastanza facilmente alla civiltà italiana, o per dir meglio agli studj italiani, di avvicinare per sempre all'Italia quella nobile provincia transalpina, laddove oggidì la sovrapposizione intellettuale della Germania deve ormai dirsi, pure in questa parte poco meno che compiuta.* — R. Bonghi (op. cit.) ei dil meini che l'Italia nu dueigi ni sappi aspirar zacu a quellas cuntradas, denton duessien ils Talians *cercar modo di risvegliare nell' Engadina e in ogni parte dei Grigioni... il sentimento di latinità che vi si spegne nella parola e nei costumi.* — Cun l'emprema uiara seregheglia l'irredenta e crescha cul faschissem en moda anguschusa. Ei setracta buca pli dalla latinitad, mobein dall' «italianità». Aurelio Garobbio (I principali toponimi della Rezia Curiense. 1941, V) ha igl avantatg d'esser sincers, sch'el s'exprima: *La toponomastica dei Grigioni — insieme con la razza, la lingua, gli usi, i costumi e le tradizioni — è un monumento vivo dell'italianità millenaria del paese.* Siu cudisch, in catalog pli u meins cumplet dils nums locals grischuns italianisai (Mustér/Disentis = Desertina; Danis = Aneva etc.) dat entellir nua che la sofistica d'ina certa retscherca linguistica taliana vuleva arrivar. — Per la questiuon menziunada par. I. Brosi: *Der Irredentismus und die Schweiz*, Basel 1935, pp. 123 ss. — C. Battisti: *Storia della «questione ladina»*. Firenze 1937.

Pli tard ein ils quater vocabularis svizzers stai siu grond quita. Cunzun pil Dicziunari romontsch e per ses redactors ei Jud staus dapi 1932 sco president dalla Cumissiun filologica suenter Robert de Planta ina petga ed in menader suveran.

La prestaziun da Jud pil romontsch e per la linguistica romontscha consista en quei ch'el ha formau ina scola da romanists, ch'ei i cun consequenza e sistem sia via.

## XI. Conclusiun

Cun quei cartein nus dad haver dau ina brausla e munglusa impressiun dalla calamita ch'il romontsch ha exercitau duront il davos tschentaner e miez sin la scienza, mo era da quei che lezza ha dau e dat gest al moviment romontsch.

Da smarvigliar eis ei buca ch'il pievel en sia totalitad sa buc adina apprezzar questa contribuziun. Mender eis ei sche glied apparentamein cultivada snegan ella. Els vivan aunc en quella cunscienza da sesez che Bühler ha tinglau culs plaids: «Nus Romontschs stuein esser il pli perdert pievel dil mund, essend che nus, tenor nossa opiniun e pretensiun, naschin cun ina cumpleina enconuschientscha da nies lungatg matern, nus naschin perfetgs filologs!» Gia Bühler ha viu «che questa perversa opiniun eis noscheivla a nos pövel».

Giachen Conrad, ilg empren president dalla Ligia Romontscha, en sia malpazienzia da far ir vinavon il moviment romontsch, ha ditg buca entgiert la valor dils studis fundamentals dil romontsch. Las lavurs stentusas vid ils vocabularis e las grammaticas, la cusseida cun ils filologs romontschs, han la finfinala fatg madirar sia confessiun detscharta:

*Fatg nunballucont eis ei che la scienza linguistica, nossa pli fideivla amitga dil temps da Humboldt enneu tochen sil di dad oz, ha gidau metter sin peis il romontsch en agonia tras igl interess da ses perscrutators, il qual ha fatg pruir la producziun litterara e destadau las forzas defensivas.<sup>128</sup>*

<sup>128</sup> Annalas 45, 288.